

# МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

информационно-  
аналитический  
бюллетень

№ 2 (22) Июнь 2016



2016 БОГОТА 4 полных дня обмена опытом

300+

ЖУРНАЛИСТОВ

40+

МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОРГАНИЗАЦИЙ

200+

ВЫСТУПАЮЩИХ

100+

СТРАН

3,000+

УЧАСТНИКОВ

# EURASIA LOCAL GOVERNMENTS

informational and  
analytical bulletin

№ 2 (22) June 2016



**2016 BOGOTA** 4 FULL DAYS OF NETWORKING AND PEER TO PEER LEARNING EXCHANGES

**300+**

JOURNALISTS  
AND ANALYSTS

**40+**

INTERNATIONAL  
ORGANIZATIONS

**200+**

SPEAKERS

**100+**

COUNTRIES

**3,000+**

PARTICIPANTS

## содержание

- 4 Результаты нашей работы**
- 5** Казань принимает Исполнительное Бюро ОГМВ
- 12** Визит в страны Ближнего Востока и Африки
- 16** Евразия на саммите южноазиатских городов
- 18** ОГМВ проконсультировала ООН по вопросам будущего городов
- 22** Местная перспектива на Всемирном гуманитарном саммите в Стамбуле
- 24** Лига исторических городов поддержала сотрудничество с Евразийским отделением
- 26** Расих Сагитов оценил столичный лоск Уфы
- 28** Реагирование на чрезвычайные ситуации обсудили в Женеве
- 29 Наши города**
- 30** Коротко о главном
- 36** Поздравляем с Днем города!
- 38** День местного самоуправления в России
- 40** Волгоград готовится к «Диалогу на Волге»
- 41** Дербент изобразят на 2000-рублевой, а Грозный на 200-рублевой купюрах
- 42** В Архангельске прошла Неделя культуры США
- 44** ООН провела в Душанбе международный семинар
- 46** Приметы городов
- 48 Передовая практика**
- 49** Мобильное приложение для местных властей о Целях устойчивого развития
- 50** Под Ульяновском создадут инновационный технопарк
- 51** В Тюмени разработали первый в мире электронный учебник для слабовидящих
- 52 Календарь событий**
- 53** Всемирный Конгресс ОГМВ 2016 в Колумбии



Информационно-аналитический  
бюллетень «Местные власти  
Евразии» № 2 (22) Июнь 2016  
Главный редактор:  
Свида Загидуллина  
Макет, дизайн:  
Лев Эйдинов  
Верстка:  
Аниса Билалова  
Перевод на англ. язык:  
Аделя Рахматулина,  
Розалина Сагирова  
Напечатано в оперативной  
типографии «Рекламно-  
производственная компания «Волга».  
Тираж 999 экземпляров.  
Информационно-аналитический  
бюллетень публикуется 4 раза в год  
Евразийским региональным  
отделением Всемирной организации  
«Объединенные города и местные  
власти»

## contents

- Results of our work 4**
- Kazan Hosts the Meeting of the UCLG Executive Bureau **5**
- A Visit to the Middle East and Africa **12**
- Eurasia on the South Asian Cities Summit **16**
- UCLG has Advised the United Nations on the Future of Cities **18**
- A Local Perspective at the World Humanitarian Summit **22**  
in Istanbul
- The League of Historical Cities Supported the Cooperation **24**  
with UCLG-Eurasia
- Rasikh Sagitov appreciated the brightness of Ufa **26**
- Disaster Response was Discussed in Geneva **28**
- Our cities 29**
- Brief news **30**
- Happy Day of the City! **36**
- Local Government Day in Russia **38**
- Volgograd is Preparing for the «Volga Dialogue» **40**
- Derbent will be Depicted on a 2000-ruble Banknote **41**  
and Grozny on a 200-ruble Banknote
- Arkhangelsk Held the USA Culture Week **42**
- The UN Held an International Seminar in Dushanbe **44**
- The Signs of Cities **46**
- Advanced practice 48**
- UCLG Released a New Application for Local **49**  
Governments on the Sustainable Development Goals
- Innovative Techno Campus will be Created near Ulyanovsk **50**
- The First Ever Electronic Textbook for the Visually Impaired **51**  
is Developed in Tyumen
- Events calendar 52**
- UCLG World Congress – Bogota 2016 **53**



Informational and analytical bulletin  
«Eurasia Local Governments»  
№ 2 (22) June, 2016  
Chief editor:  
Saida Zagidullina  
Layout, Design  
Lev Eidinov  
Makeup  
Anisa Bilalova  
Translation  
Adelya Rakhmatulina,  
Rozalina Sagirova  
This bulletin was published in operative  
printing establishment «Advertising and  
production company «Volga».  
Circulation of 999 copies.  
Information and analytical bulletin  
is published four times in a year by  
Eurasia regional section of World  
organization «United cities and local  
governments».

результаты  
нашей  
работы

results  
of our work

## Казань принимает Исполнительное Бюро ОГМВ

### Kazan Hosts the Meeting of the UCLG Executive Bureau

Во встрече Исполнительного бюро ОГМВ в Казани 25-27 мая приняло участие более 200 представителей из более чем 90 городов, местные и региональные лидеры со всего мира и передовые деятели мировой урбанистики. Встреча в Казани – итоговая для руководства ОГМВ перед Всемирным саммитом в Боготе, который пройдет в этом году 12-15 октября.

**Направляя усилия на обеспечение благо-  
состояния граждан**

Мэр Казани, президент Евразийского регионального отделения и со-президент ОГМВ Ильсур Метшин открыл заседания Исполнительного бюро вместе с Президентом Татарстана

UCLG Executive Bureau took place in Kazan from 25 to 27 May with over 200 representatives present from some 90 cities and local and regional authorities from all around the world, along with important figures from the urban world. The meetings in Kazan are the last time that the UCLG governing bodies will come together before they meet at the World Summit in Bogota, which will take place from 12 to 15 October this year.

**Channelling our efforts to achieve the well-  
being of citizens**

The Mayor of Kazan, President of the Eurasian section and Co-President of UCLG, Ilсур Metshin, opened the Executive Bureau meetings



results of our work

Рустамом Миннихановым; Председателем Государственного Совета Фаридом Мухаметшиным; мэром города Виктории (Сейшельские острова), Жаклин Мусташ-Бэль; генеральным секретарем ОГМВ Джозепом Ройгом и профессором экономики Ричардом Флоридой. В открытии сессии приняли участие представители из городов Европы, Азии, Африки, Латинской Америки и Ближнего Востока.



В своем выступлении президент Татарстана поблагодарил Мэра Казани за упорный труд и заметный вклад в работу ОГМВ: «Благодаря успешному развитию сотрудничества между городами и эффективной защите интересов местных властей, ОГМВ, за очень короткий промежуток времени, стала влиятельной всемирной организацией. В течение следующих нескольких дней Казань будет играть активную роль в глобальном муниципальном движении».

Ильсур Метшин подчеркнул важность постоянного диалога с городскими сообществами. «Наша главная цель состоит в том, чтобы создать благоприятную городскую среду, обеспечивая достойную жизнь и условия труда для граждан. Меня наполняет гордость, когда я вижу, что руководители городов и регионов все чаще делятся друг с другом своим опытом и знаниями», заявил мэр, поблагодарив первого президента ОГМВ, бывшего мэра Парижа, Бертрана Деланоэ и нынешнего президента ОГМВ, мэра Стамбула Кадир Топбаша, за их вклад в организацию. Ильсур Метшин также высоко оценил создание глобальной сети городских властей, как главного достижения организации.

Кадир Топбаш, присоединившийся к встрече 27 мая, отметил, что ОГМВ собирается во всех

together with the President of Tatarstan, Rustam Minnikhanov; President of the State Council, Farid Mukhametshin; the Mayor of Victoria, Seychelles, Jacqueline Moustache-Belle; UCLG Secretary General, Josep Roig; and the economics professor Richard Florida. The opening session was attended by representatives from cities in Europe, Asia, Africa, Latin America and the Middle East.

In his address, the President of Tatarstan thanked the Mayor of Kazan, who has made a notable contribution to the work of UCLG, for his hard work: «In a very short space of time, UCLG has become an influential global organization, by successfully promoting cooperation between cities and effectively defending the interests of local authorities. Over the next few days, Kazan will play an active role in the global municipal movement».



Ilsur Metshin stressed the importance of continuous dialogue with urban communities. «Our main objective is to create a pleasant urban environment, by providing a decent life and working conditions for citizens. It fills me with pride that leaders of cities and regions are increasingly willing to share their experiences and knowledge with other colleagues», declared the Mayor, thanking the first President of UCLG, the former Mayor of Paris, Bertrand Delanoë, and the current President of UCLG, the Mayor of Istanbul, Kadir Topbas, for their contributions to the organization. Ilsur Metshin also praised the creation of a global network of city authorities, and local and regional governments as the organization's principal achievement.

уголках мира, и поблагодарил мэра Казани, его команду и всех казанцев за их гостеприимство. «ОГМВ укрепляет свои позиции на международной арене, наше движение становится все более и более сильным, вскоре целенаправленная политика местных лидеров со всего мира станет достаточно значимой, чтобы внести весомый вклад в благосостояние граждан, которым мы служим».

**Наше движение к Хабитат-III решительнее, чем когда-либо**

Встречи в Казани состоялись спустя неделю после напряженных дней в Нью-Йорке, где прошли предварительные слушания местных органов власти по вопросам подготовки к конференции Хабитат III и первая сессия Всемирной ассамблеи местных и региональных властей, на которых присутствовала большая делегация членов ОГМВ и Глобальной целевой группы.



В связи с этим, в своей вступительной речи, Жаклин Мусташ-Бэль напомнила основные послания и видения местных и региональных органов власти по развитию международной повестки дня: 1) Укрепление местной демократии и расширение возможностей граждан; 2) Стремление к признанию ключевой роли, которую должны играть местные органы власти в разработке международной повестки дня, а не только в ее реализации; и 3) Получение места за международным столом переговоров как представители сферы руководства, чтобы вносить свой вклад в обсуждение и принятие решений.

На встречах в Казани были представлены основные рекомендации Четвертого Глобального доклада по децентрализации и местной

Kadir Topbas, who joined the meetings on 27 May, celebrated that UCLG gathers in all corners of the world, and thanked the Mayor of Kazan and his staff as well as the citizens of Kazan for their hospitality. «As UCLG consolidates its place on the international stage and as our movement becomes stronger, the commitment of local political leaders from across the world will become increasingly important in order to contribute to the well-being of the citizens that we serve».



**Our movement, stronger than ever towards Habitat III**

The meetings in Kazan were held a week after the intense days in New York, where a large delegation of members of UCLG and the Global Taskforce attended the Habitat III Local Authorities Hearings and the first session of the World Assembly of Local and Regional Governments.

In this respect, in her opening speech, Jacqueline Moustache-Belle recalled the main messages and the vision of local and regional governments for the development of the international agenda: 1) Strengthening local democracy and citizens' capacities; 2) Working towards the recognition of the key role that local governments play in developing the international agenda, and not only in implementing it; and 3) Gaining a place at the international negotiating table as a sphere of government, in order to contribute to the debate and to the decisions.

At the Kazan meetings, the main recommendations of the Global Report on Decentralization and Local Democracy (GOLD IV) were presented; the consultations leading to



демократии (GOLD IV). Консультации, проведенные при разработке доклада, определили позиции местных органов власти в международных повестках. Кроме того, была принята Декларация периферийных городов.

Также было уделено внимание Образовательной программе ОГМВ. Заседание на эту тему провел мэр Дурбана (ЮАР) Джеймс Нксумало. Он подчеркнул необходимость усиливать обмен опытом между городами и структурировать повестку, ориентируясь на Цели устойчивого развития.

#### Казань и Йоханнесбург в предвыборной гонке за президентство ОГМВ

На 5-м Конгрессе ОГМВ в Боготе обновится состав руководящих органов на трехлетний мандат.

Мэр Казани и со-президент ОГМВ, Илсур Метшин, выразил приверженность организации и представил свою кандидатуру на пост президента. Он рассказал о своих приоритетах и идеях о совершенствовании деятельности ОГМВ. Илсур Метшин предложил заглянуть внутрь организации и повысить качество участия членов организации в ее деятельности, а также улучшить коммуникационные потоки, создать веб-портал для оперативного обмена передовым опытом между членами организации и вне-

the development of the report have informed the positions of local governments in international agendas. In addition, a Declaration on Intermediary Cities was adopted.

The UCLG Learning Agenda also had a dedicated slot, and was presented by the Mayor of Durban, James Nxumalo, who stressed the need to strengthen the exchange of specific experiences between cities and to structure the agenda around the Sustainable Development Goals.

#### Kazan and Johannesburg in the race for the UCLG Presidency

The governing bodies will be renewed for a three-year mandate at the 5th UCLG Congress in Bogota.

Mayor of Kazan and co-president of UCLG, Ilсур Metshin expressed his commitment to the organization and presented his candidacy for UCLG president. He spoke about his priorities and ideas on improving the UCLG activities. Ilсур Metshin proposed to look inside the organization and improve the quality of the participation of members of the organization in its activities, and to develop communication flows, to create a web portal for the rapid exchange of best practices among members of the organization and implement training programs of staff and members of UCLG by experts and urbanists.

дрить программы обучения членов и сотрудников ОГМВ экспертами-урбанистами.

Мэр Йоханнесбурга и Со-президент отделения Метрополис, Парк Тау также представил свою кандидатуру на пост президента и заявил о своей заинтересованности в продвижении организации, чтобы она играла ведущую роль в реализации программы развития и Новой городской повестки, совместно с Исполнительным бюро.

Кандидатуры на пост Президента, Со-президента и Казначей ОГМВ могут быть поданы до конца июня. Выборы пройдут во время Всемирного совета, который пройдет 15 октября в Боготе.

#### Программа, построенная по принципу «снизу вверх»

*«Наше движение независимое, и должно представлять всеобщие интересы. ОГМВ должна расширить представительство за пределы своих членов. В наше время, когда многие наши интересы под угрозой, когда предлагаются столько технических решений для продвижения международной повестки, только от нас зависит вклад и независимая позиция местных и региональных властей»,* - напомнила Со-президент Мусташ-Бэль.

Повестка дня включала заседания Рабочей группы по периферийным городам, Целевая группа местных властей по реагированию на стихийные бедствия, Комитет по городскому стратегическому планированию, Комитет по финансовому управлению и Комитет по уставным делам.

Второй день был посвящен политическим дебатам по обмену передовым опытом, которые предоставили возможность обсудить приоритеты обеспечения устойчивого будущего для наших городов, способы повышения открытости власти, благополучное сосуществования разных сообществ и развитие устойчивого туризма. Встречи прошли с участием спикеров из разных сфер - экономистов, градостроителей и международных экспертов, среди которых следует особо отметить бывшего мэра Лондона, Кена Ливингстона, Хосе Асебилю, Вукана Вучика, Михаила Блинкина и Ричарда Флориду.

The Mayor of Johannesburg and Co-President of Metropolis, Parks Tau, who had already submitted his candidature for the Presidency, shared his interest in helping the organization to take on a leading role in implementing the development agenda and New Urban Agenda with the Executive Bureau.

Candidatures for the UCLG Presidency, Co-Presidency and Treasury can be submitted until the end of June. The elections will take place at the World Council held on 15 October in Bogota.

#### A programme built from the bottom up

*«Our movement is independent and it needs to represent the interests of all. UCLG needs to expand on its mandate to represent beyond its membership. Now, when so many interests are at stake, when so many want to provide technical solutions and drive the international agenda, it is up to us to contribute to the independent voice of local and regional governments»,* recalled Co-President Moustache-Belle.



The agenda included the meetings of the Working Group on Intermediary Cities, the Taskforce on Local Government Disaster Response, the Committee on Urban Strategic Planning, the Financial Management Committee and the Committee on Statutory Affairs.

On the second day, debates were held to exchange best practices, which provided the opportunity to discuss priorities for ensuring a sustainable future for our cities, the path towards transparent governance, living together and the development of sustainable tourism. These meetings featured speakers from a range of backgrounds, such as economists, urban planners and international experts, among which the former



**Второй саммит ОГМВ по культуре пройдет в Чеджу в 2017 году**

После успешного первого Саммита ОГМВ по культуре в Бильбао, в марте 2015, а также учитывая растущую значимость культуры в рамках устойчивого развития городов, Исполнительное бюро, следуя рекомендациям комитета по уставным делам, приняло решение провести Второй Саммит ОГМВ по Культуре в 2017 году в Чеджу.

**Премия по культуре**

Эдуардо Вазкес, секретарь по вопросам культуры города Мехико, объявил победителей второй «Международной премии ОГМВ - Мехико - Культура 21» во время сессии Исполнительного Бюро в Казани. Победителями в категории «Город, местное или региональное самоуправление» стали города Тимбукту и Водрей-Дорион, а в категории «Личность» награды получили Джон Хоукс и Сильвия Ривера Кусиканкви.

**Две специальные сессии: На пути к обновленному управлению Всемирной организацией**

Две специальные сессии были посвящены Приоритетам ОГМВ на 2016-2022гг, которые на-

Mayor of London, Ken Livingstone, Jose Asebillio, Vukan Vuchic, Mikhail Blinkin and Richard Florida should be highlighted.

**The second UCLG Culture Summit will be held in Jeju in 2017**

After the success of the first UCLG Culture Summit in Bilbao in March 2015, and in view of the growing importance of culture within the framework of sustainable cities, the Executive Bureau decided, following the recommendation of the Committee on Statutory Affairs, that Jeju will be the host city for the second UCLG Culture Summit in 2017.

**Culture Award**

Eduardo Vázquez, Secretary for Culture of Mexico City, announced the winners of the second edition of the "International Award UCLG – MEXICO CITY – Culture 21" during the Executive Bureau session in Kazan. The winners in the "City, local or regional government" category were Timbuktu and Vaudreuil-Dorion, while Jon Hawkes and Silvia Rivera Cusicanqui received awards in the individual category.

**Two special sessions: Towards the renewed governance of the World Organisation**

чинают определяться перед конгрессами ОГМВ и будут окончательно сформированы в начале работы нового руководства ОГМВ, в этом случае – весной 2017.

Целью сессии, которую вел Ричард Кэмп, член городского совета Ливерпуля, являлось определение приоритетных областей деятельности и вопросов, которые должны быть отражены в новом программном документе. Также на сессии выступили Парк Тау, мэр Йоханнесбурга, и Бэрри Врбанович, мэр Китченера и казначей ОГМВ.

В качестве основных осей развития организации на ее следующем этапе были названы: привлечение к участию политических представителей с конкретными полномочиями, укрепление сотрудничества и взаимодействия, расширение масштабов деятельности на региональном и национальном уровнях для повышения узнаваемости, развитие и укрепление потенциала членов.

**Курс ОГМВ на Боготу**

Программа Всемирного саммита местных и региональных лидеров и 5-го Всемирного конгресса ОГМВ, которые пройдут в Боготе, тесно связана с основными приоритетами организации и конференции Хабитат III, которая пройдет сразу после Саммита в Боготе, с 17 по 20 октября в Кито, Эквадор.

Исполнительное бюро поблагодарило руководство Боготы за организацию инклюзивного и разнопланового пространства, подчеркнув значимость обсуждения основных направлений деятельности и создание форматов, которые позволят оценить реалии Боготы, а также разработать образовательные сессии. Члены Исполнительного бюро выразили энтузиазм в отношении формата конгресса и взяли на себя обязательства присутствовать в Боготе.

The special sessions focused on UCLG's Priorities for 2016-2022, a triennial exercise that takes place in the lead up to UCLG Congresses and culminates during the early period of the new UCLG leadership, spring 2017 in this case.

Facilitated by Richard Kemp, City Councillor for Liverpool, the aim of the session was to identify the priority areas and issues to be addressed in the new strategic document. The session included statements from Parks Tau, Mayor of Johannesburg, and Berry Vrbanovic, Mayor of Kitchener and UCLG Treasurer.

Encouraging the participation of political representatives with specific mandates, strengthening collaboration as a network, scaling-up activities at regional and national levels in order to make them better known, and building the capacity of members were highlighted as the key axes for the next stage of the organization's work.

**Commitment to UCLG and Bogota**

The program for the World Summit of Local and Regional Leaders and the 5th Congress, which will be held in Bogota, is closely linked to the organization's general priorities and the Habitat III Conference, due to be held immediately after the Summit, from 17 to 20 October in Quito, Ecuador.

The Executive Bureau commended the hosts for the effort made to provide an inclusive and diverse space. The importance of discussing general policies and creating formats that would make it possible to experience the reality of Bogota as well as developing learning sessions was stressed. The membership expressed its enthusiasm for the Congress format and made a commitment to ensure a representative presence in Bogota.



# Визит в страны Ближнего Востока и Африки

## A Visit to the Middle East and Africa

С 11 по 15 апреля делегация Евразийского отделения ОГМВ провела встречи с мэрами крупнейших ближневосточных и африканских городов. Делегацию представляли генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Расих Сагитов, заместитель руководителя Исполкома города Казани по экономическому развитию Иван Кузнецов и сотрудники Евразийского отделения организации.

Одной из основных целей визита стало обсуждение с главами столиц дальнейшего развития Всемирной организации «Объединенные города и местные власти» (ОГМВ). Визиты состоялись по поручению Мэра Казани

April 11-15, 2016 a delegation of the Eurasia section of UCLG met with the mayors of the largest cities of the Middle East and Africa. The delegation was represented by the Secretary General of the Eurasia section of UCLG Rasikh Sagitov, Deputy Head of Kazan Executive Committee on the economic development Ivan Kuznetsov and the staff of the Eurasia section of the organization.

One of the main purposes of the visit was to discuss further development of the World Organization "United Cities and Local Governments" (UCLG) with the heads of the capitals. The visit took place at the request of the Mayor of Kazan Ilsur Metshin, who is a Co-president of UCLG and



результаты нашей работы

Ильсура Метшина, который является со-президентом ОГМВ и президентом Евразийского отделения организации.

«Трудно найти такого мэра, который посвятил бы столько усилий развитию Всемирной организации, пройдя все ступени структуры ОГМВ – от рядового члена ОГМВ до со-президента организации», – отметил г-н Хамади.

Делегация побывала в городах: Стамбул (Турция), Бейрут (Ливан), Нуакшот (Мавритания), Рабат (Марокко).

Встреча с руководством Ближневосточного отделения (MEWA) ОГМВ прошла 11 апреля в Стамбуле (Турция). Здесь стороны обсудили сотрудничество между региональными отделениями, будущую структуру организации и подготовку к Всемирному конгрессу ОГМВ в Боготе. Конгресс пройдет в октябре 2016 года, его ключевым вопросом станет избрание нового президента и состава руководства организации.

12 апреля в столице Ливана – Бейруте – делегация продолжила переговоры с ключевыми представителями Ближневосточного отделения ОГМВ – мэром Бейрута доктором Биалом Хамадом, исполнительным директором объединения муниципалитетов Ливана, Иордании, Сирии Беширом Одеими, а также с президентом Ассоциации муниципалитетов провинции Дание Северного Ливана Мохаммадом Саадие.

В ходе встречи доктор Биал Хамад неоднократно подчеркнул колоссальный опыт И.Метшина в деятельности ОГМВ. «Трудно найти такого мэра, который посвятил бы столько усилий развитию Всемирной организации, пройдя все ступени структуры ОГМВ – от рядового члена ОГМВ до со-президента организации», – отметил г-н Хамади. Мэр Бейрута также заявил о намерении поддержи-

the President of the Eurasia section of the organization.

The delegation visited the following cities: Istanbul (Turkey), Beirut (Lebanon), Nouakchott (Mauritania), Rabat (Morocco).

Meeting with the leadership of the Middle East and West Asia section (MEWA) of UCLG took place on April 11 in Istanbul (Turkey). Here, the parties discussed cooperation between the regional offices, the future structure of the organization and

«It's hard to find a mayor who would devote so much effort into the development of the World organization of UCLG, passing all stages in its structure - from the ordinary member of UCLG to the Co-president of the organization», - said Mr. Hamadi.

preparations for the UCLG World Congress in Bogota. The Congress will be held in October 2016, a key issue is the election of a new Presidency and governing bodies of the organization.



results of our work



вать вектор деятельности Ильсура Метшина по развитию ОГМВ.

13 апреля в столице Мавритании – городе Нуакшот – прошли встречи делегации Евразийского отделения ОГМВ с мэром города мадам Фатимой Абдел Малик, вице-президентом, а также с руководством Ассоциации и генеральным секретарем Ассоциации мэров Мавритании. Во время переговоров обе стороны с теплотой отметили дружественные отношения между Мавританией и Россией и поддержали видение мэра Казани относительно нового формата деятельности ОГМВ. Иван Кузнецов пригласил г-жу Фатиму Абдел Малик поделиться опытом развития гендерного равенства на одной из специальных сессий Исполнительного бюро ОГМВ, заседание которого пройдет в столице РТ с 25



по 28 мая 2016 года. «Цели ОГМВ благородны. Я знаю, что Ваши действия направлены на решение многих проблем, таких как защита окружающей среды, борьба с бедностью. Но я бы хотел отдельно отметить Ваши действия, продвигающие роль женщин в Вашем городе, Вашей стране и во всем мире», - сказал замруководителя исполкома Казани. Г-жа Фатима Абдел Малик, в свою очередь, выразила намерение принять участие в заседании Исполнительного бюро ОГМВ. «Я уверена, что мероприятие в Казани пройдет на самом высоком уровне. Я с удовольствием приму в нем участие», - отметила г-жа Фатима Абдел Малик.

April 12 in the capital of Lebanon - Beirut – the delegation continues meeting with key representatives of the Middle East section of UCLG - Mayor of Beirut Dr. Bilal Hamad, executive director of the Association of Municipalities of Lebanon, Jordan, Syria Mr Beshir Odeimi, as well as with the president of the Association of municipalities of the province of Dannieh (North Lebanon) Mohammad Saadieh.



During the meeting, Dr. Bilal Hamad has repeatedly stressed the great experience of Mr. Metshin in the UCLG activities. "It's hard to find a mayor who would devote so much effort into the development of the World organization of UCLG, passing all stages in its structure - from the ordinary member of UCLG to the Co-president of the organization", - said Mr. Hamadi. Beirut Mayor also announced its intention to support Ilсур Metshin's direction in the development of the UCLG.

April 13 in the capital of Mauritania - Nouakchott – there were meetings of the Eurasia section of UCLG delegation with Ms. Mayor - Fatima Abdel Malik, vice-president, the Secretary General and other leaders of the Association of Mayors of Mauritania. During the talks both sides noted the warmth of friendly relations between Mauritania and Russia and supported the vision of Kazan Mayor about the new format of UCLG activities. Ivan Kuznetsov invited Ms. Fatimetou Abdel Malick to share experience of gender equality development at the special sessions of the Executive Bureau of UCLG, recall that the meeting will be held in Tatarstan's capital from 25 to 28 May 2016. "The goals of UCLG are noble. I know that your actions are aimed at the solution of many problems, such as environmental protection, the fight

Обсуждение будущего Всемирной организации было продолжено 14 апреля в столице Марокко Рабате. В ходе встречи мэр города Мохамед Садыки поддержал намерение главы Казани развить Всемирную организацию, чтобы она могла стать эффективной международной площадкой обмена передовым опытом с привлечением мировых экспертов в области самых актуальных сфер. Также Мохамед Садыки отметил крепкие дружественные связи между городами.

Результатами проведенных встреч стало укрепление эффективного диалога и сотрудничества между региональными отделениями и ключевыми игроками ОГМВ на благо самой организации, их членов и городов.

В завершение делегация встретила с ключевым представителем ОГМВ в ближневосточных и африканских городах - президентом Африканского отделения ОГМВ, мэром Дакара (Сенегал) Халифой Саллом. Стороны обсудили деятельность Евразийского отделения ОГМВ и стратегию развития Всемирной организации. Халифа Салл также одобрил стремление создать новый формат деятельности ОГМВ, направленный на более эффективную работу мэров городов на благо населения.

Результатами проведенных встреч стало укрепление эффективного диалога и сотрудничества между региональными отделениями и ключевыми игроками ОГМВ на благо самой организации, их членов и городов. Также в ходе встреч мэрам были вручены приглашения на заседание Исполнительного бюро ОГМВ, которое пройдет в Казани с 25 по 28 мая 2016 года.

against poverty. But I would like to underline your actions, promoting the role of women in your city, your country and the world"; - deputy head of Kazan executive committee said. Ms. Fatimetou Abdel Malick, in turn, expressed her intention to participate in the meeting of the Executive Bureau of UCLG. "I am confident that the event will be held in Kazan at the highest level. I am pleased to take part in it"; - said Ms. Fatimetou Abdel Malick.

Discussion of the future of the World Organization was continued April, 14 at the Moroccan capital Rabat. During the meeting, the mayor Mohamed Sadiki supported the head of Kazan's intention to develop a world organization, enabling it to become an effective international platform for exchange of best practices with the assistance of international experts in the field of the most problem areas. Mohamed Sadiki also noted the strong ties of friendship between the cities.

The results of the meetings have become the strengthening of an effective dialogue and cooperation between the regional offices and the key players of UCLG for the benefit of the organization, its members and cities.

In conclusion, the delegation met with key member of UCLG in the Middle Eastern and African cities - President of the African section of UCLG, Mayor of Dakar (Senegal) Khalifa Sall. The sides discussed the activities of the Eurasia section of UCLG and the development strategy of the World organization. Khalifa Sall also endorsed the desire to create a new format of UCLG activities aimed at a more effective job of city leaders for the benefit of the citizens.

The results of the meetings have become the strengthening of an effective dialogue and cooperation between the regional offices and the key players of UCLG for the benefit of the organization, its members and cities. Also during the meeting the mayors were handed invitations to the meeting of the Executive Bureau of UCLG, which will be held in Kazan from 25 to 28 May 2016.

## Евразия на саммите южноазиатских городов

### Eurasia on the South Asian Cities Summit



All India Institute of Local-Self Government (AIILSG) in collaboration with United Cities and Local Governments (UCLG) organized a two-day South Asian Cities Summit on May 6-7, 2016 in New Delhi to explore the new avenues of urban development in evolving urban agglomerations in the South Asian Region.



The 3rd South Asian Cities Summit witnessed the participation of over 300 national and international delegates, and over 70 city mayors and commissioners from India and other South Asian



countries. The delegation of Eurasia section of UCLG took part in the summit as well.

The theme of the Summit is "Smart Cities — Aspirations and Challenges". The event was devoted to discussion of the most important issues of urbanism in the cities and towns of India, Nepal, Bhutan, Indonesia, Pakistan and other countries.



Саммит прошел на тему «Умные города – устремления и вызовы». Мероприятие было посвящено обсуждению важнейших вопросов развития урбанизма в городах и населенных пунктах Индии, Непала, Бутана, Индонезии, Пакистана и других стран.

Многообразие тем на саммите включало обсуждение проблем южно-азиатских городов, эксперты предлагали различные решения по ускорению устойчивого развития и продуктивности городов. Основные сессии во время саммита прошли под следующими заголовками: «Ускорение темпов городского обновления – построение эффективной городской инфраструктуры», «Эффективное использование технологий умных городов», «Инновационное городское управление и полномочия городской власти – необходимые условия городского преобразования», «Комфортная и эффективная городская транспортная система», «Сельско-городской континуум – Инклюзивное будущее», «Устойчивое городское управление», и «Чистые города».

От Евразийского отделения на тематических и уставных заседаниях выступили генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Расих Сагитов и заместитель руководителя исполкома города Казани Иван Кузнецов.

The range of sessions at the summit discussed the problems South Asian Cities are facing and experts suggested a range of solutions to accelerate the sustainable prosperity and productivity of cities. The main sessions during the summit included: 'Accelerating the Pace of Urban Rejuvenation – Building Efficient Urban Infrastructure', 'Leveraging Technology for Smart Cities', 'Innovative Urban Governance and Empowered City Leadership – A Requisite for Urban Transformation', 'Moving in Cities with Ease and Comfort', 'Rural Urban Continuum – The Inclusive Future', 'Sustainable Urban Management', and Clean Cities.

Eurasia section of UCLG were represented on thematic and statutory meetings by Rasikh Sagitov, Secretary General of Eurasian section of UCLG, and Ivan Kuznetsov, the Deputy Head of the Executive committee of Kazan.

результаты нашей работы

results of our work

# ОГМВ проконсультировала ООН по вопросам будущего городов

## UCLG has Advised the United Nations on the Future of Cities

Более 100 представителей местных и региональных властей собрались в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке 15-17 мая 2016 года в целях обсуждения Новой городской повестки и предстоящей конференции Хабитат III. Всемирная организация ОГМВ была широко представлена на встрече. От Евразийского региона в заседаниях принял участие Генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Р.К.Сагитов.



Как известно, Хабитат III – это третья Конференция ООН по жилью и устойчивому развитию, которая состоится 17-20 октября текущего года в г.Кито (Эквадор). Такие кон-

More than 100 representatives of local and regional leaders gathered at UN headquarters in New York on 15-17 May 2016 to discuss the New Urban Agenda and the forthcoming Habitat III. World Organization of UCLG was widely represented at the meeting. Secretary General of the Eurasian section of UCLG Rasikh Sagitov participated in the meeting as the representative from Eurasian region.

As is known, the Habitat III is 3rd UN Conference on Housing and Sustainable Urban Development, to be held October 17-20 in Quito (Ecuador) this year. UN held such conferences once in 20 years. The first one was in 1976, the second - in 1996 in Istanbul.

The goal of the Habitat III is to ensure the adoption of a new political commitment regarding sustainable urban development, to assess the achieved results so far, consider the problem of poverty, to identify and discuss new and emerging urban challenges for the development of a New Urban Agenda.

At the beginning of May 2016 the UN published a so-called "zero draft" of the New Urban Agenda,



ференции ООН проводит один раз в 20 лет. Первая состоялась в 1976 году, вторая – в 1996 году в Стамбуле.

Цель Хабитат III состоит в том, чтобы обеспечить принятие нового политического обязательства относительно устойчивого городского развития, дать оценку достигнутым к настоящему времени результатам, рассмотреть проблему нищеты, определить и обсудить новые и зарождающиеся городские проблемы для разработки Новой городской повестки.

В начале мая 2016 год ООН опубликовала, так называемый, "нулевой проект" Новой городской повестки, которая должна быть принята на Конференции Хабитат III. В этой связи 15 мая с целью рассмотрения и обсуждения данного "нулевого проекта" мэры и местные лидеры собрались на 1-й сессии Второй Всемирной ассамблеи местных и региональных правительств, проведение которой было инициировано Глобальной Целевой группой совместно с ОГМВ и ООН.

Вторая Всемирная ассамблея является механизмом, с помощью которого ведущие местные и региональные лидеры вносят совместный вклад в процесс Хабитат III. На этой первой сессии в Нью-Йорке были приняты первые Ключевые рекомендации местных и региональных властей к новой Повестке дня городского развития.

Государства-члены ООН решили, что цели Хабитат III станут обеспечение обновленных обязательств по устойчивому городскому развитию. Хабитат III предлагает уникальную возможность обсудить наиважнейшие задачи по управлению мегаполисами, городами и селами в современных условиях. Эти и другие идеи были высказаны на этом заседании

to be adopted at Habitat III. In this connection, on 15 May, mayors and local leaders gathered at the 1st session of the Second World Assembly of Local and Regional Governments for consideration and discussion of the "zero draft," which was initiated by the Global Task Force together with UCLG and the United Nations.

The Second Assembly is the mechanism through which local governments coordinate their combined contributions to the Habitat III process. In this first session in New York, the first Key recommendations of local and regional leaders to the new urban development agenda were adopted.



UN Member States have decided that the goals of the Habitat III will ensure renewed commitments of sustainable urban development. Habitat III offers a unique opportunity to discuss the most important tasks for the management of metropolitan areas, cities and villages in modern conditions. These and other ideas were expressed at this meeting by the mayors and representatives of cities in the world: UCLG CO-President, Mayor of Victoria (Seychelles) - Jacqueline Moustache-Belle, UCLG Co-President and Mayor of Quito (Ecuador) - Mauricio Rodas, Mayor of Ban-



мэрами и представителями городов мира: Мэр г.Виктории (Сейшелы), со-президент ОГМВ Жаклин Мустах Бель, мэр г.Кито (Эквадор) Маурисио Родас, Мэр г. Банганжте (Камерун), Президент Ассоциации Женщин в местном самоуправлении Африки Селестина Кортес, Мэр г. Сурабая (Индонезия) Три Рисмахарини и другие.

ООН уже приняла новую Повестку дня устойчивого развития до 2030 года. Города и села являются движущей силой устойчивого развития. Какую роль они сыграют в этой программе с учетом последних Парижских соглашений по климатическим изменениям? На основе этих дискуссий и высказанных предложений будут выработаны рекомендации по темам для обсуждения на многочисленных заседаниях Хабитат III. Организаторы этого мероприятия - представители правительства Эквадора - намерены собрать на Конференции Хабитат III не менее 30 тысяч участников.

В таком же духе и с участием заместителя Генерального секретаря ООН Хоана Клоса прошло очередное заседание Комитета ООН по местному самоуправлению (UNACLA), на котором также был заслушан отчет за 2015 год и принят план работы на 2016-2017 г.г. Отметим, что в состав UNACLA среди других мэров ведущих городов мира в качестве Со-президента ОГМВ входит и мэр Казани Ильсур Метшин.

Консультации с местными властями по большинству основных глобальных вопросов следует отнести к результатам деятельности ОГМВ. Благодаря созданию Всемирной организации "Объединенные города и местные власти" и активной позиции руководства и мэров многих ведущих городов, стало воз-

можным участие местных властей в решении важных вопросов развития человечества.

gangté (Cameroon), President of the Network of Locally Elected Women of Africa (REFELA) - Célestine Ketcha Courtès, Mayor of Surabaya (Indonesia) - Tri Rismaharini and others.

The UN has already adopted the 2030 Agenda for Sustainable Development. Cities and villages are the driving force of sustainable development. What role do they play in the program considering the latest Paris agreement on climate change? On the basis of these discussions and the proposals there will be worked out recommendations on the topics to be discussed at numerous meetings of the Habitat III. Organizers of the event - representatives of the Government of Ecuador – are going to gather not less than 30 thousand participants at Habitat III.



In the same time the regular session of the UN Advisory Committee on Local Authorities (UNACLA) held with the participation of Deputy Secretary-General of United Nations Joan Clos, which also heard a report for 2015 and adopted a work plan for 2016-2017. It should be noted that UNACLA includes Co-President of UCLG the Mayor of Kazan IIsur Metshin among other mayors of major cities of the world.

Consultations with local leaders on most of the major global issues should be referred to the results of the activities of UCLG. Through the establishment of the World Organization "United Cit-

ies and Local Governments" and active position of presidency of organization and the mayors of leading cities, the participation of local leaders in addressing the important issues of human development were made possible.

16-17 мая в зале №1 штаб-квартиры ООН, где проходят заседания Генеральной ассамблеи ООН, прошли слушания ООН с ассоциациями местных властей по подготовке к Хабитат III.

Это был прямой диалог руководства ведущих городов мира с руководством ООН по формированию дальнейшей повестки дня развития городов и сел нашей планеты. Выступающие отмечали, что урбанизация и развитие неразрывно связаны, что делает необходимым обеспечение устойчивости роста урбанизации. В течение всей современной истории урбанизация являлась главным мотором развития и уменьшения бедности.

В обсуждениях приняли участие мэр Барселоны (Испания) Ада Колау, первый заместитель мэра Нью-Йорка (США) Энтони Шоррис, мэр Боготы (Колумбия) Энрике Пеньялоса, мэр Шефшауэна (Марокко) Мухаммед Саид аль-Алами и другие.

Конференция Хабитат III призвана найти такие модели развития урбанизации, которые учли бы и интегрировали все виды устойчивого развития для обеспечения равных возможностей, благополучия и всеобщего процветания.

Habitat III Conference is designed to find such model of urban development, which would take into account and integrate all kinds of sustainable development to ensure equal opportunities, welfare and prosperity.

This discussion was attended by the Mayor of Barcelona (Spain) - Ada Colau, the first deputy mayor of New York (USA) - Anthony Shorris, the Mayor of Bogota (Colombia), Enrique Peñalosa, Mayor of Chefchaouen (Morocco) Mohamed Said al-Alami and others.

It was a direct dialogue of management of the leading cities of the world with the United Nations leadership on the formation of the further development agenda of cities and villages of our planet. The speakers noted that urbanization and development are inextricably linked, making it necessary to ensure sustainable urbanization. Throughout the modern history, urbanization is the main engine of development and poverty reduction.

Habitat III Conference is designed to find such model of urban development, which would take into account and integrate all kinds of sustainable development to ensure equal opportunities, welfare and prosperity.



## Местная перспектива на Всемирном гуманитарном саммите в Стамбуле

### A Local Perspective at the World Humanitarian Summit in Istanbul

23-24 мая в Стамбуле состоялся первый Всемирный гуманитарный саммит. 6000 участников, представляющих 173 стран, 55 глав государств и правительств и около ста местных и региональных лидеров приняли в нем участие.

По итогам саммита было рекомендовано и принято пять основных действий, которые имеют решающее значение для улучшения качества жизни человечества и обстановки во всем мире:

1. Приверженность политических лидеров предотвращению и разрешению конфликтов;
2. Строгое соблюдение норм и правил, регулирующих гуманитарную деятельность;
3. Особое внимание наиболее уязвимым группам населения (женщинам, детям и другим лицам в кризисных ситуациях), иммигрантам и беженцам;
4. Изменение и улучшение качества жизни людей путем предоставления помощи в удовлетворении основных потребностей в рамках стратегий развития;
5. Инвестиции в гуманитарную сферу: увеличение финансирования в целях удовлетворения потребностей с использованием инновационных механизмов партнерства.

ОГМВ обеспечила участие в Гуманитарном саммите гостей высокого уровня, в том числе президента ОГМВ и мэра Стамбула Кадир Топбаша, и большого количества местных лидеров из различных регионов мира.



**Istanbul hosted the first-ever World Humanitarian Summit on 23 and 24 May, with over 6,000 participants representing 173 countries, 55 Heads of State and Government and around one hundred local and regional leaders.**

On this occasion, the summit recommended and adopted five core actions that are critical for delivering better for humanity to improve the situation throughout the world:

Strong commitment by political leaders to prevent and resolve conflicts;

1. Strict respect for the norms and regulations which govern humanitarian action;
2. Giving special attention to the most vulnerable (women, children and other groups in crisis situations), displaced persons and refugees;
3. Changing and improving people's lives by delivering aid to end needs through development strategies;
4. Investing in humanity: increasing financing in order to meet needs through innovative partnership mechanisms.

UCLG ensured a high-level participation at the



WORLD HUMANITARIAN SUMMIT  
DÜNYA İNSANI ZİRVESİ  
23-24 May 2016 • ISTANBUL • 23-24 Mayıs 2016



На пленарном заседании Кадир Топбаш и мэры Туниса (Тунис), Банги (Центрально-Африканская Республика), Суста (Нидерланды) и Тевра-Зеина (Мавритания) представили обязательства, принятые местными и региональными органами власти касательно вопросов предотвращения и разрешения конфликтов. Эти обязательства будут продвигаться в нашей организации в рамках работы Комитета по сотрудничеству в области развития и дипломатии городов, Целевой группы по реагированию на стихийные бедствия и в рамках Глобального альянса по городским кризисам.

**Меры по урегулированию глобального кризиса применимы к городам: Создание Всемирного альянса по Городским кризисам.**

Кадир Топбаш, а также Исполнительный директор ООН-Хабитат Хоан Клос, бывший министр иностранных дел Великобритании и другие лидеры и деятели приняли участие в создании Глобального альянса по городским кризисам.

Эта платформа объединяет ряд партнеров, в частности, учреждения ООН и других гуманитарных организаций, и призвана стать местом для сотрудничества и проведения мероприятий, в которых местные органы власти будут участвовать благодаря членству в ОГМВ – формирующего органа этой структуры, которая сочетает в себе гуманитарную помощь и развитие.

Источник: <https://www.uclg.org/>

World Humanitarian Summit, with the attendance of UCLG President and Mayor of Istanbul, Kadir Topbas, and a large number of local leaders from various regions of the world.

In the plenary session, Kadir Topbas and the Mayors of Tunis (Tunisia), Bangui (Central African Republic), Soest (Netherlands) and Tevra-Zeina (Mauritania) presented the commitments made by local and regional governments, which include issues of prevention and resolution of conflicts. These activities will be promoted in our organization through the work of the Committee on Development Cooperation and City Diplomacy, the Taskforce on Disaster Response and within the framework of the Global Alliance for Urban Crises.

**Adapting Global Crisis Response to an Urban World: Launch of the Global Alliance for Urban Crises.**

Kadir Topbas, alongside Joan Clos, the Executive Director of UN Habitat, the former British Foreign Affairs Minister and other leaders and figures, also took part in the launch of the Global Alliance for Urban Crises.

This platform, which brings together a number of partners and, notably, United Nations agencies and humanitarian actors, is intended to be a place for collaboration and action in which local governments will have a role to play through the presence of UCLG, which was involved in the formation of this structure that combines humanitarian relief and development.

Source: <https://www.uclg.org/>

## Лига исторических городов поддержала сотрудничество с Евразийским отделением

### The League of Historical Cities Supported the Cooperation with UCLG-Eurasia

Генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Расих Сагитов с 7 по 9 июня принял участие в 15-ой Всемирной конференции исторических городов, которая прошла в австрийском городе Бад-Ишль. Вместе с Р.К.Сагитовым в конференции приняла участие заместитель

The Secretary General of the Eurasian section of UCLG Rasikh Sagitov took part in the 15th World Conference of Historical Cities, which was held in the Austrian town of Bad Ischl from 7 to 9 June. Vice Mayor of Kazan Eugenia Lodvigova attended this conference together with Mr.Sagitov.



результаты нашей работы

Главы муниципального образования Казани Евгения Лодвигова.

В ходе конференции состоялись переговоры с руководством Лиги исторических городов, где Расих Сагитов обсудил пути развития сотрудничества между членами Евразийского отделения ОГМВ и Лиги исторических городов. Мэры городов Киото, Риги, Шираза, Коньи, Бурсы, Вены,



Мэры городов Киото, Риги, Шираза, Коньи, Бурсы, Вены, Лимассола, Луксора, а также генеральный секретарь Лиги исторических городов отметили важность межмуниципального сотрудничества и дали высокую оценку деятельности ОГМВ.

During the Conference there were discussions with the participation of the leadership of the League of Historical Cities, where Rasikh Sagitov discussed ways of cooperation between members of the Eurasian section of UCLG and the League of Historical Cities. The mayors of the cities of Kyoto, Riga, Shiraz, Konya, Bursa, Vienna, Limassol, Luxor, and Secretary General of the League of

Лимассола, Луксора, а также генеральный секретарь Лиги исторических городов отметили важность межмуниципального сотрудничества и дали высокую оценку деятельности ОГМВ. Мэры также единогласно поддержали кандидатуру Мэра Казани Ильсура Метшина на пост Президента ОГМВ, и пожелав ему успехов, выразили уверенность в его способности еще более усилить Всемирную организацию ОГМВ.

На конференции Евгения Лодвигова презентовала Казань на семинаре «Развитие туризма для продвижения самобытности городов». В своем выступлении заместитель Главы муниципального образования Казани отметила особенности многонациональной и многокультурной столицы Татарстана, рассказала о чтимых традициях, о фестивалях и праздниках, масштабных международных мероприятиях, благодаря проведению которых город стал узнаваемым во всем мире.

The mayors of the cities of Kyoto, Riga, Shiraz, Konya, Bursa, Vienna, Limassol, Luxor, and Secretary General of the League of historical cities stressed the importance of inter-municipal cooperation and praised the activities of UCLG.

historical cities stressed the importance of inter-municipal cooperation and praised the activities of UCLG. The mayors also unanimously supported the candidacy of the Mayor of Kazan Ilur Metshin for the post of President of UCLG, and wished him success and expressed confidence in its ability to further strengthen the World Organization of UCLG.

Eugenia Lodvigova presented the city of Kazan during the seminar «Development of tourism to promote city identity». In her speech, Vice Mayor of Kazan noted peculiarities of multinational and multicultural capital of Tatarstan, told about the honored traditions, festivals and celebrations, large-scale international events, due to the conduct of which the city has become recognized around the world.

results of our work

## Расих Сагитов оценил столичный лоск Уфы

### Rasikh Sagitov Appreciated the Brightness of Ufa

В Уфе 16-18 июня 2016 года состоялся IV Форум лучших муниципальных практик Союза российских городов. В его работе приняли участие около 700 человек, среди которых представители органов федеральной власти, Государственной Думы Российской Федерации, эксперты, представители министерств и ведомств, мэры и представители крупных городов России, коллеги и партнеры, представляющие всероссийские и межрегиональные Союзы и Ассоциации.

Гостей и участников форума поприветствовал и генеральный секретарь Евразийского регионального отделения Всемирной организации «Объединенные города и местные власти» Расих Кадимович Сагитов. Он пожелал успешной работы и плодотворного обмена опытом.



IV Forum of the best municipal practices of the Union of Russian cities was held in Ufa, 16-18 June 2016. It was attended by about 700 people, including representatives of the federal government, the State Duma of the Russian Federation, experts, ministries and departments, mayors from



– Мы поддерживаем одну из главных задач – решения на глобальном и национальном уровнях должны приниматься с учетом мнения местных властей, – отметил Расих Сагитов. – Уфа входит в список учредителей Евразийского регионального отделения организации, является динамично развивающимся городом мирового уровня с богатой культурой, яркими традициями и стабильной экономикой. Я часто бываю в Уфе и каждый раз отмечаю, как преобразуется город из года в год, приобретает столичный лоск, и использует свой потенциал для того, чтобы стать частью мировых интеграционных процессов как на евразийском пространстве, так и на мировом уровне.



Основной целью форума стало апробирование механизмов внедрения лучших муниципальных практик Союза российских городов. Была организована работа 12 секций, разделенных по основным направлениям деятельности городов.

Для справки: Союз российских городов – одна из старейших общественных организаций в России. СРГ был создан в марте 1991 года в целях содействия становлению местного самоуправления в Российской Федерации. На сегодняшний день в составе Союза 91 муниципальное образование Российской Федерации, из них 69 являются центрами субъектов Российской Федерации.



Russian cities, colleagues and partners from national and interregional unions and associations.

Secretary General of the Eurasian section of the World Organization “United Cities and Local Governments” Rasikh Sagitov welcomed guests and participants of the forum. He wished successful work and fruitful exchange of experiences to all participants of the forum.

*We maintain one of the main objectives – decisions on global and national levels should be developed based on the opinions of local authorities - said Rasikh Sagitov. – Ufa is one of Eurasian section founders; it is a dynamic world-class city with a rich culture, colorful traditions and a stable economy. I often visit Ufa and each time I note how the city is changing from year to year, acquiring brightness of a capital and using its potential to become a part of global integration processes in the Eurasian region and at the global level.*

The main purpose of the forum was the testing of the mechanisms of implementation of municipal best practices of the Union of Russian cities. It was organized by the work of 12 sections, divided by the main areas of urban activity.

For reference: The Union of Russian cities is one of the oldest non-governmental organizations in Russia. It was established in March 1991 to promote the establishment of local self-government in the Russian Federation. Today the Union includes 91 municipalities of the Russian Federation, 69 of them are centers of the Russian Federation subjects.

## Реагирование на чрезвычайные ситуации обсудили в Женеве

### Disaster Response was Discussed in Geneva

2 мая 2016 в Женеве прошла встреча Целевой группы местных и региональных властей по реагированию на чрезвычайные ситуации при участии ряда партнеров, включая учреждения ООН и некоммерческие организации, работающие в области гуманитарных кризисов и устойчивого развития. Целевая группа была собрана по инициативе Рабочей группы ОГМВ по сотрудничеству в области развития и дипломатии городов.

Заседания начались с увлекательного обмена мнениями между представителями избранной власти, НКО и гуманитарными учреждениями, который сменился дискуссией вокруг недостатка знаний и понимания между сторонами.

Расширение знаний является обязательным условием для сотрудничества и взаимодействия. Присутствующие на заседании представители местных властей подчеркнули, что если некоммерческие организации и гуманитарные учреждения перестанут участвовать в решении существующих проблем, местные власти останутся один на один с долгосрочными последствиями кризисов.

Наконец, ОГМВ и ООН-Хабитат представили задачи Всемирного Гуманитарного Саммита в Стамбуле, а также создание Глобального Альянса по городским кризисам - площадки для объединения усилий между различными деятелями в гуманитарной сфере, в числе которых некоммерческие организации, учреждения ООН и представители местных и других властей.

Источник: <http://www.uclg.org/>



On 2 May 2016 the city of Geneva hosted the first meeting of the Task Force on Local and Regional Government Disaster Response along with several partners including UN agencies and NGOs operating in the area of humanitarian crisis and resilience. The Taskforce has been brought together by the UCLG Working Group on Development Cooperation and City Diplomacy.

The sessions opened with an interesting exchange between the elected representatives, NGOs and humanitarian agencies that led to discussion around the lack of knowledge and understanding between the different parties.

Improved knowledge is a prerequisite for cooperation and collaboration. Those representatives of local governments present highlighted the scenario where, after NGOs and humanitarian agencies leave, local authorities are left alone to address the long-term consequences of crises.

Finally, UCLG and UN Habitat presented the objectives of the World Humanitarian Summit in Istanbul, including the launch of the "Global Alliance for Urban Crises" a place for action and synergy between the different actors of humanitarian action among them NGOs, UN agencies and local and other authorities.

Source: <http://www.uclg.org/>

наши  
города  
our  
cities



## Коротко о главном

### Brief news

20 мая в городах России прошла акция «На работу на велосипеде», участники которой на один день сменили привычные виды городского или личного транспорта на велосипеды. Основная цель акции «На работу на велосипеде» — показать, что, вопреки существующим стереотипам, велосипед может быть эффективной и разумной транспортной альтернативой. Он также является хорошим способом поддержания физической формы, инструментом для улучшения экологии и транспортной ситуации в городе.

В **Альметьевске** стартовал муниципальный образовательный проект онлайн-школы IT-предпринимательства «Дай 5!». С 18 апреля по 1 июля 2016 года 25 опытных экспертов будут обучать более 5000 школьников основам технологического предпринимательства. Юные альметьевцы прослушают серию мастер-классов от состоявшихся предпринимателей, вместе с ними придумают идеи собственных стартапов и попробуют начать зарабатывать уже со школьной скамьи.

В **Архангельске** с 9 по 10 июня состоится Всероссийская встреча участников конкурсов городов России «Города для детей». В прошлом году Архангельск признан лучшим городом для детей в VI Всероссийском конкурсе «Города для детей», проведенного Фондом поддержки детей, находящихся в трудной жизненной ситуации. В конкурсе принял участие 131 город из 51 региона Российской Федерации.

В **Астрахани** 30-31 марта прошла международная научно-практическая конференция учащихся и учителей ассоциированных школ ЮНЕСКО «Мир вокруг нас». Поделиться опытом и научными проектами собрались порядка ста участников из разных городов России,

May 20 the cities of Russia held an action «To work by bike», where the members replaced the usual types of public or private transport by bicycles. The main goal of the action «To work by bike» is to show that, contrary to existing stereotypes, the bike can be an effective and reasonable alternative transport. It is also a good way to keep fit, a tool for improving the environment and transport situation in the city.

In **Almetyevsk** online school IT-enterprise «Take 5!» launched a municipal educational project. From April 18 to July 1, 2016, 25 experienced experts will teach more than 5,000 students the basics of technology entrepreneurship. Young Almetyevsk citizens will attend a series of workshops held by entrepreneurs, who will help them to come up with ideas for their own start-ups and try to start earning from school.

**Arkhangelsk** from June 9 to 10 will held All-Russian meeting of competitors for Russian cities «Cities for Children». Last year, Arkhangelsk was recognized as the best city for children in the VI All-Russian competition «Cities for Children», conducted by the Foundation to support children in difficult life situation. 131 city from 51 Russian regions participated in the competition.



**Astrakhan March**, 30-31 hosted an International scientific-practical conference of students and

в том числе из Волгограда, Самары, Казани, Курска, Нижнего Тагила, Энгельса. Также представлены совместные международные проекты, в которых приняли участие ребята из Польши и Нидерландов».



**Бишкек** 29 апреля с размахом отметил 138-летие. В честь праздника мэрия столицы организовала множество интересных и значимых мероприятий. Среди них открытие двух детских садов, проведение спортивных мероприятий, организация народных гуляний, фотовыставка. Помимо этого, горожане увидели на дорогах новые автобусы, подаренные столице муниципалитетом китайского Урумчи. Завершением мероприятий стал праздничный концерт. Стоит отметить, что за 138 лет Бишкек заметно разросся. Из небольшого села он превратился в город-миллионник.

**Владикавказ** в середине мая принял делегацию из Греции, в состав которой вошли заместитель генерального директора секретариата МИД Греческой Республики, представители государственной и муниципальной властей острова Крит и города Аспропиргоса, творческие коллективы. В ходе визита были обсуждены перспективы взаимовыгодного сотрудничества, обмен опытом, укрепление экономических, общественных и культурных связей. Гости даже предложили установить побратимские отношения Владикавказа с Аспропиргосом, а также открыть представительство Республики Северная Осетия – Алания в Греции.

В **Волгограде** с 13 по 19 августа пройдет Международная молодежная конференция за мирное будущее. Мероприятие традиционно проводится в Хиросиме или в одном из его

teachers of the UNESCO Associated Schools «The World around us». About 100 participants from various cities of Russia including Volgograd, Samara, Kazan, Kursk, Nizhny Tagil and Engels took part in the conference. Some joint international projects by children from Poland and the Netherlands were presented as well.

**Bishkek**, April 29 celebrated its 138-year anniversary on a large scale. In honor of the capital Mayor's Office organized a number of interesting and important events. These include the opening of two kindergartens, sports events, organization of festivals, photo exhibition. In addition, citizens noticed some new buses on the roads, donated by the Municipality of the Chinese Urumqi. The culmination of events was a concert. It is worth noting that for 138 years Bishkek has grown considerably. From a small village it has turned into a metropolitan city.



**Vladikavkaz** in the middle of May received a delegation from Greece, which included Deputy Director General of the Ministry of Foreign Affairs Secretariat of the Hellenic Republic, representatives of state and municipal authorities of the island of Crete and the city of Aspropyrgos as well as some art bands. During the visit, the parties discussed prospects of mutually beneficial cooperation, exchange of expe-



побратимов. В этом году, по просьбе международных партнеров, администрация Волгограда организует конференцию у себя. Основные цели конференции - продвижение идей мира среди молодежи из разных стран, обмен культурным опытом и расширение связей между городами-побратимами и городами-партнерами. Конференция соберет молодых людей в возрасте от 16 до 25 лет, владеющих английским языком и проживающих в Волгограде и городах-побратимах.

В **Екатеринбурге** 17-18 мая прошли Дни итальянской архитектуры и дизайна. Екатеринбург представил европейской делегации проекты комплексного развития территорий и создания новых жилых микрорайонов и представил инновационные архитектурные решения в проектировании общественных зданий. В свою очередь, итальянская делегация из области Марке представила возможности и потенциал компаний с Апеннинского полуострова и презентовала опыт инновационных дизайнерских решений в интерьерах общественных зданий.

15 апреля **Дербент** посетили гости из Исламской Республики Иран. С делегацией встретились глава ГО «город Дербент» Малик Баглиев и заместители главы администрации Мехти Алиев и Сергей Ягудаев. В самом южном городе России гости из Ирана осмотрели несколько инвестиционных площадок, в том числе и под строительство четырех-звездочной гостиницы, а также осмотрели уникальные памятники истории и архитектуры, расположенные в самом центре Дербента – цитадели Нарын-кала.

В **Йошкар-Оле** 28 апреля 2016 года впервые прошло общее Собрание членов Ассоциации городов Поволжья. На повестку дня были вынесены такие вопросы, как: правоприменение органами местного самоуправления новых положений Земельного кодекса Российской Федерации, организация работы по осуществлению муниципального земельного контроля, проводимые мероприятия по увеличению исчислений земельного налога и арендной платы за земельные участки.

rience, strengthening economic, social and cultural ties. Guests even proposed to establish sister city relations between Vladikavkaz and Aspropyrgos, as well as open a representative office of the Republic of North Ossetia - Alania in Greece.

**Volgograd** from 13 to 19 August will host the International Youth Conference for a peaceful future. The event is traditionally held in Hiroshima or one of its sister-cities. This year, at the request of international partners, the Volgograd will host the event. The main objectives of the conference are to promote the idea of peace among young people from different countries, exchange of cultural experiences and expansion of relations between the twin cities and partner cities. The conference will bring together young people aged between 16 and 25 years old, speaking English and living in Volgograd and other twin cities.



**Yekaterinburg** May 17-18 held the Days of Italian architecture and design. Yekaterinburg presented projects for integrated development of the territories and the creation of new residential areas to European delegation and introduced innovative architectural solutions in the design of public buildings. In turn, the Italian delegation from the Marche Region presented the opportunities and potential companies of the peninsula, and presented the experience of innovative design solutions in the interiors of public buildings.

April 15 **Derbent** welcomed the guests from the Islamic Republic of Iran. The delegation was met by the head of Derbent Malik Bagliyev and deputy heads of the administration Mehdi Aliyev and Sergey Yagudaev. In the southern city of Russia, guests from Iran visited several investment areas, including the



В **Калининграде** 25 мая 2016 года состоялась встреча главы Калининграда Александра Ярошука с генеральным консулом Чехии в Санкт-Петербурге Карелом Кюнлом. Калининград активно сотрудничает с городами Чехии по различным направлениям деятельности. Ежегодно Калининград посещают официальные делегации из Чехии, также представители администрации Калининграда принимают участие в выставках и конференциях на постоянной основе, представляя столицу янтарного края.

В **Казани** в рамках проведения заседаний Исполнительного Бюро ОГМВ 27 мая состоялось Общее собрание членов Ассоциации городов Поволжья, которые обсудили подготовку к проведению чемпионата мира по футболу в 2018 году как один из факторов развития городов. Напомним, Чемпионат мира по футболу 2018 года пройдет в 11 российских городах с 14 июня по 15 июля. Также участники собрания приняли решение избрать новым членом Правления Главу города Нижнего Новгорода Карнилина Ивана Николаевича.

**Крымские** представители местных властей прошли дистанционные курсы повышения квалификации в Красноярском Институте муниципального развития.

В начале апреля Совет муниципальных образований **Санкт-Петербурга** заключил соглашения о сотрудничестве с коллегами из **Архангельской области и Севастополя**.

construction of four-star hotels, after that they visited the unique historical and architectural monuments, located in the center of Derbent - the citadel Naryn-Kala.

**Yoshkar-Ola**, April, 28, 2016 for the first time held a general meeting of the Association of the Volga region cities. The agenda included such issues as enforcement by local authorities of the new provisions of the Land Code of the Russian Federation, the organization of work for the implementation of municipal land control, ongoing efforts to increase the estimates of land tax and rent for the land.

May 25, 2016 in **Kaliningrad** there was a meeting of head of Kaliningrad Alexander Yarashuk and the Consul General of the Czech Republic in St. Petersburg Karel Khylnl. Kaliningrad is actively cooperating with the cities of the Czech Republic in various fields of activity. Every year Kaliningrad is visited by official delegations from the Czech Republic, representatives of Kaliningrad administration participate





**Курган** 6 июня с рабочим визитом посетила чешская делегация. С ней встретились Глава города Кургана Сергей Руденко и Руководитель Администрации города Кургана Александр Поршань. На встрече речь шла о реализации российско-чешского межправительственного соглашения, заключенного между нашими странами в 1999 году. Суть его - в восстановлении памятных знаков в местах исторического захоронения чехословацких легионеров.

**Кызыл** впервые посетила делегация воспитателей из монгольского города Улаангом, специально приехавшая в столицу Тувы для обмена опытом с кызылскими коллегами. Принимающая сторона подготовила обширную программу, куда вошли мастер-классы, художественные номера, экскурсии по городу, круглые столы, которые проходили 19-20 мая.

В городе **Ош** стартовал Первый международный этнокультурный фестиваль. В нем принимают участие мастерицы-рукодельницы из Жалал-Абадской, Ошской и Баткенской областей. Рукодельницы из Лейлекского района представили ковры со 100-летней историей.

В **Рязани и Касимове** с 25 по 27 мая - состоялась VII Всероссийская конференция «Сохранение и возрождение малых исторических городов и сельских поселений: проблемы и перспективы». Организаторами мероприятия выступили Министерство культуры Российской Федерации совместно с Правительством Рязанской области и Российской ассоциацией реставраторов. Целью конференции является выявление положительного опыта и текущей ситуации в области сохранения и возрождения малых исторических городов.

in exhibitions and conferences on a regular basis, representing the capital of amber region.

In **Kazan**, in the framework of the meetings of the UCLG Executive Bureau May, 27 there was a General Meeting of the Association of the Volga region Cities, where the members discussed the preparations for the World Cup in 2018 as one of the factors of urban development. Recall World Championship 2018 will be held in 11 Russian cities from 14 June to 15 July. Also, meeting participants decided to elect a new member of the Management Board, the Head of the city of Nizhny Novgorod Ivan Karnilin.

**Crimean** local authorities took distance training courses in the Krasnoyarsk Institute of Municipal Development.

In early April, the Council of municipalities of **St. Petersburg** signed an agreement on cooperation with the colleagues from **Sebastopol and Arkhangelsk region**.

The Czech delegation made a working visit to **Kurgan** June,6. The delegation was met by the Mayor Sergei Rudenko and the Head of Administration of Kurgan Alexander Porshan. During the meeting the parties discussed the implementation of the Russian-Czech intergovernmental agreement signed between the two countries in 1999. The essence of it is in restoring memorials in places of historic burial of Czechoslovak legionaries.

**Kyzyl** for the first time met a delegation of twelve teachers from Mongolian Ulaang, who made a special trip to the capital of Tuva to exchange of experience with colleagues. The host city has prepared an extensive program, which includes workshops, art rooms, tours, panel discussions, which took place May 19-20.

The first international ethnic and cultural festival started in the city of **Osh**. It was attended by skilled workers-needlewoman from Jalal-Abad, Osh and Batken regions. Needlewoman of Leilek area presented the rugs with 100-year history.

**Ryazan and Kasimov** from 25 to 27 May hosted the VII All-Russian Conference "Conservation and revitalization of small historical towns and rural areas: problems and prospects". The event was organized by the Ministry of Culture in collaboration with the Government of the Ryazan region and the Russian

Глава **Самары** Олег Фурсов 17 мая 2016 г. провел встречу с представителями официальной делегации из южнокорейского города Тхоньён. Стороны обсудили конкретные формы культурного и образовательного партнерства между странами, а также возможность взаимных стажировок молодых специалистов и муниципальных служащих.

**Тюмень, Саранск, Белгород, Северодвинск, Абакан, Стерлитамак, Ставрополь, Горно-Алтайск, Казань и Магадан** вошли в первую десятку городов с лучшими дорогами. Специалисты Общероссийского народного фронта (ОНФ) проверяли качество гарантийных дорог в 117 городах по всей стране с июля по декабрь 2015 года. Для оценки состояния дорог измерялись такие дефекты, как: яма, колея, просадка и разрушение верхнего слоя покрытия, просадка и выступ люка и решетки ливневой канализации, необработанные швы и трещины, разрушение кромки покрытия, занижение обочины, разрушение покрытия на сопряжении с соседними участками. При этом в рейтинге учитывался год ремонта.

Делегация **Якутского** регионального отделения Всероссийского Совета местного самоуправления с 6 по 8 апреля посетила Калугу с целью ознакомления с созданием и деятельностью ТОС в г. Калуге, где накоплен большой опыт территориального общественного самоуправления, признанный на федеральном уровне. Якутская делегация прибыла в гостеприимную Калугу по личному приглашению Главы городского самоуправления Калуги Александра Иванова. Встречи прошли продуктивно и с большой пользой.



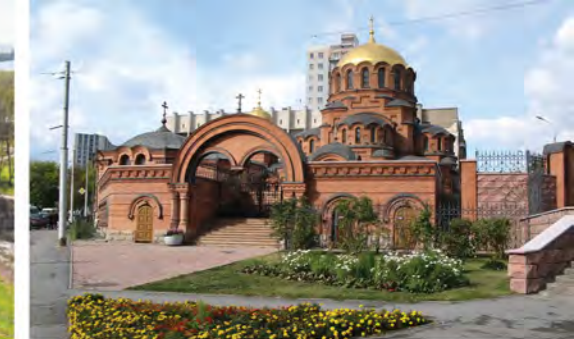
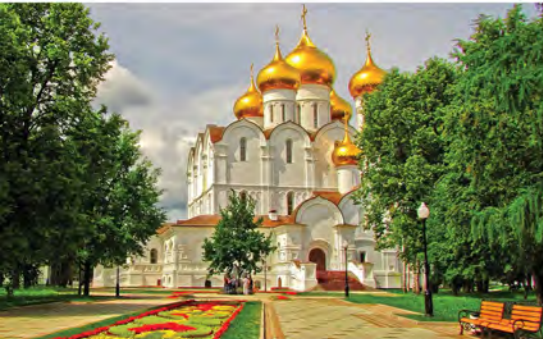
Association of Restorers. The aim of the conference is to identify good practices and the current situation in the field of conservation and restoration of small historic towns.

Head of **Samara** Oleg Fursov May 17, 2016 held a meeting with representatives of the official delegation from the South Korean city Tongyeong. The sides discussed concrete forms of cultural and educational partnerships between the two countries, as well as the possibility of mutual training of young specialists and municipal employees.

**Tyumen, Saransk, Belgorod, Severodvinsk, Abakan, Sterlitamak, Stavropol, Gorno-Altai, Kazan and Magadan** entered the top ten cities with the best roads. Specialists of the Russian Popular Front (OPF) checked the quality of guarantee roads in 117 cities across the country between July and December 2015. To assess the state of the roads they measured defects such as a hole, rut, subsidence and destruction of the topcoat layer, draw-down, hatch ledge and grates drainage, raw seams and cracks, the destruction of the coating edge, under-side of the road, the destruction of the coating on the conjugation with the adjacent areas. The rating took into account the year of repair.

The Delegation of the **Yakut section** of the All-Russian Council of Local Self-Government from 6 to 8 April visited Kaluga in order to familiarize with the creation and operation of Territorial Public Self-Government in Kaluga, where the great experience of territorial public self-government is recognized at the federal level. Yakut delegation arrived in Kaluga by the personal invitation of the Head of the municipal government of Kaluga Alexander Ivanov. The meetings were productive and beneficial.





День города Ярославля (1006 лет) - 28 мая  
28 May - Day of the city of Yaroslavl (1006 years)

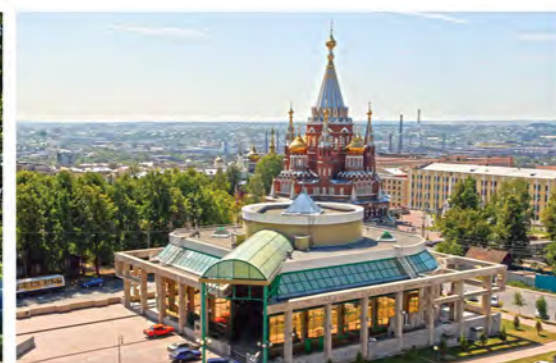
День города Самары (430 лет) - 29 мая  
29 May - Day of the city of Samara (430 years)

День города Иркутска (355 лет) - 5 июня  
5 June - Day of the city of Irkutsk (355 years)

День города Красноярска (388 лет) - 12 июня  
12 June - Day of city of Krasnoyarsk (388 years)

День города Великий Новгород (1157 лет) - 12 июня  
12 June - Day of the city of Veliky Novgorod (1157 years)

День города Новосибирска (123 года) - 26 июня  
26 June - Day of the city of Novosibirsk (123 years)



День города Пензы (353 года) - 5 июня  
5 June - Day of the city of Penza (353 years)

День города Ижевска (256 лет) - 12 июня  
12 June - Day of the city of Izhevsk (256 years)

День города Кирова (642 года) - 12 июня  
12 June - Day of the city of Kirov (642 years)

День города Архангельска (432 года) - 26 июня  
26 June - Day of the city of Arkhangelsk (432 years)

День города Калининграда (761 год) - 3 июля  
3 July - Day of the city of Kaliningrad (761 years)

День города Тюмени (430 лет) - 31 июля  
31 July - Day of the city of Tyumen (430 years)

# Поздравляем с Днем города!

Желаем, чтобы ваш любимый город гармонично развивался и процветал! Пусть в вашем городе всегда будут чистые, ровные и очень красивые улицы, большие площади, уютные бульвары и широкие проспекты! Пусть растут ввысь здания, строится много квартир и домов, появляются новые магазины, рестораны, клубы, детские и спортивные площадки! Желаем, чтобы каждый житель был счастлив и гордился своим городом, а приезжие люди чувствовали искреннее гостеприимство, щедрость души и теплоту отношений! Пусть город ваш утопает в зелени, благоухает цветами и славится на весь мир!

# Happy Day of the City!

We wish your city a harmonious development and prosperity! Let your city always be clean, with smooth and very beautiful streets, large squares, cozy boulevards and wide avenues! Let the buildings grow up, many apartments and houses be constructed, new shops, restaurants, clubs, children's playgrounds appear! We wish every citizen to be happy and proud of their city, and visitors to feel genuine hospitality, generosity and warmth of relationships! Let your city be surrounded by greenery, fragrant flowers and be famous all over the world!



День города Перми (293 года) - 12 июня  
12 June - Day of the city of Perm (293 years)

День города Саранска (375 лет) - 12 июня  
12 June - Day of city of Saransk (375 years)

День города Улан-Удэ (350 лет) - 12 июня  
12 June - Day of the city of Ulan-Ude (350 years)

День города Омска (300 лет) - 7 августа  
7 August - Day of the city of Omsk (300 years)

День города Екатеринбурга (293 года) - 21 августа  
21 August - Day of the city of Ekaterinburg (293 years)

День города Чебоксары (547 лет) - 21 августа  
21 August - Day of the city of Cheboksary (547 years)



День города Ульяновска (368 лет) - 12 июня  
12 June - Day of the city of Ulyanovsk (368 years)

День города Уфы (442 года) - 12 июня  
12 June - Day of city of Ufa (442 years)

День города Йошкар-Олы (432 года) - 21 августа  
21 August - Day of the city of Yoshkar-Ola (432 years)

День города Казани (1011 лет) - 30 августа  
30 August - of the city of Kazan (1011 years)

# День местного самоуправления в России

## Local Government Day in Russia

Ежегодно 21 апреля, начиная с 2013 года, в России празднуется День местного самоуправления. Новая дата была введена в календарь «в целях повышения роли и значения института местного самоуправления, развития демократии и гражданского общества». Органам власти государства, регионов и муниципалитетов рекомендуется 21 апреля проводить праздничные мероприятия. Добавим, что именно 21 апреля в 1785 году Екатерина Великая подписала Жалованную грамоту дворянству и городам, которая положила начало закону о местном самоуправлении.

В этом году во всех городах России прошли различные праздничные мероприятия, приуроченные ко Дню местного самоуправления. А накануне, 20 апреля, были подведены итоги Всероссийского конкурса лучших муниципальных практик.

Starting from the year 2013, Russia annually celebrates Local self-government day April 21. A new date has been entered in the calendar "in order to enhance the role and importance of the institution of local self-government, the development of democracy and civil society". Administrations of the state, regions and municipalities are recommended to hold the celebrations April 21. Note that April 21, 1785, Catherine the Great signed the Charter to the Nobility and cities, which initiated the law on local government.

This year, all the cities of Russia held various celebrations to mark Local Government Day. The day before, April 20, there were announced the results of All-Russian competition for the best municipal practices.

More than 600 municipalities took part in the competition, held on 12 nominations, the members of UCLG among them. Administration of

В конкурсе, который проводился по 12 номинациям, принимало участие более 600 муниципалитетов, в том числе и члены ОГМВ. Администрация г. Магнитогорска Челябинской области заняла второе место в номинации «Урбанистика» за проект «Музей городов под открытым небом», а администрация г. Ханты-Мансийска за проект «Ханты-Мансийск – новогодняя столица Югры» заняла третье место в той же номинации.



За создание условий для развития территориального общественного самоуправления администрации г. Кирова заняла II место в номинации «Развитие ТОС».

I место в номинации «Общественный контроль и общественная оценка работы местной власти» присуждено администрации г. Якутска за создание интернет-портала «Oneclick Yakutsk». Также в номинации «Поддержка местных инициатив и самообложения» Якутская Городская Дума заняла I место за проект по созданию «Социального Центра помощи семье «Тэрчи».

В номинации «Развитие коммунальной инфраструктуры» I место заняла администрация г. Якутска за социальный проект «Теплая автобусная остановка», а II место — Администрации г.Перми за практику предоставления промышленным предприятиям льгот в виде временных условий приема сточных вод в обмен на внедрение наилучших доступных природоохранных технологий.

Конкурс завершен, но не завершена работа. Опыт лучших муниципальных практик изучен, но Всероссийскому Совету местного самоуправления вместе с экспертным сообществом предстоит работа над созданием условий для его тиражирования и применения на всей территории России. К концу года будет издан Атлас лучших практик.

Magnitogorsk, Chelyabinsk region, was ranked second in the "Urbanistic" category for the project of the "Open-air Museum of the Cities"; while the administration of the Khanty-Mansiysk won the third place in the same category for the project entitled "Khanty-Mansiysk, New Year capital of Ugra."

Administration of Kirov was given the second prize in the nomination of "Territorial public self-government development" for the creation of the best conditions for the development of territorial self-government.

First place in the category "Public control and public evaluation of the work of local authorities" was awarded to the administration of Yakutsk for the creation of the Internet portal «OneClick Yakutsk». In addition, Yakutia City Council became the first in the category "Support for local initiatives and self-taxation" for the project on creation of the "Social Center for family assistance "Terchi".

In the nomination "Development of communal infrastructure" the 1st place was taken by the administration of Yakutsk for the social project "Warm bus stop" and the II place – by the Administration of Perm for the practice of industrial enterprises incentives in the form of temporary reception conditions of wastewater in exchange for the implementation of the best available environmental technologies.

The competition has finished, but the work has not been completed. The best municipal practices have been studied, but All-Russian Council of Local Self-Government, together with the expert community is in for hard work on creating the conditions for its replication and use on the entire territory of Russia. By the end of the year there is planned to be published an Atlas of best practices.



## Волгоград готовится к «Диалогу на Волге»

### Volgograd is Preparing for the «Volga Dialogue»

Международный форум общественной дипломатии «Диалог на Волге: мир и взаимопонимание в XXI веке» состоится в Волгограде 31 октября 2016 года. Целью мероприятия является поиск эффективных решений современных проблем мировой политики, укрепление международного сотрудничества посредством общественной дипломатии.

Уже более 70 лет Волгоград активно вовлечен в международные процессы: в 1944 году советский Сталинград и британский Ковентри положили начало международному движению породненных городов, выступая за мир и взаимопонимание даже в самые сложные периоды холодной войны.

В последние годы Волгоград зарекомендовал себя в качестве успешной международной площадки для диалога представителей власти, науки, бизнес-сообщества, общественности Российской Федерации и ее зарубежных партнеров.

Волгоградский Международный форум общественной дипломатии «Диалог на Волге: мир и взаимопонимание в XXI веке» традиционно соберет российских и зарубежных представителей власти, науки, бизнес-сообщества и общественности 31 октября. В этом году организаторами предложены следующие темы круглых столов: «Общественная дипломатия и дипломатия городов в укреплении мира: механизмы и формы взаимодействия», «Глобальная и региональная безопасность: основные вызовы и перспективы», «Общественная дипломатия: молодежный взгляд», «Россия, Европа и Азия: экономические отношения в современном мире».

International Forum of Public Diplomacy «Volga Dialogue: peace and understanding in the XXI century» will take place in Volgograd, October 31, 2016. The event is aimed to find effective solutions to existing problems of the world politics, strengthening international cooperation through public diplomacy.



For more than 70 years Volgograd is actively involved in the international processes: in 1944 Soviet Stalingrad and British Coventry initiated the international movement of twin cities, promoting peace and understanding even during the most difficult times of the Cold War.

In recent years, Volgograd has established itself as a successful international platform for the dialogue between representatives of government, science, business community, Russian public and its foreign partners.

October, 31 International Forum of Public Diplomacy «Volga Dialogue: peace and understanding in the XXI century» in Volgograd will traditionally gather Russian and foreign representatives of government, science, business community and civil society. This year, the organizers proposed the following topics for round table-discussions: «Public diplomacy and city diplomacy in building peace: mechanisms and forms of interaction», «Global and Regional Security: Major Challenges and Prospects», «Public Diplomacy: Youth opinion», «Russia, Europe and Asia in today's world economic relations».

## Дербент изобразят на 2000-рублевой, а Грозный на 200-рублевой купюрах

### Derbent will be Depicted on a 2000-ruble Banknote and Grozny on a 200-ruble Banknote

В начале апреля глава Центрального Банка Российской Федерации Эльвира Набиуллина заявила о подготовке к выпуску в 2018 году новых денежных знаков номиналом в 200 и 2000 рублей.



Глава Республики Дагестан Рамазан Абдулатипов предложил включить древнейший российский город Дербент в список потенциальных городов-кандидатов для изображения на новой 2000-рублевой купюре. В свою очередь, мэр города Грозного Муслим Хучиев также предложил изобразить самую крупную религиозную святыню мусульман России – центральную мечеть Грозного имени Ахмата-Хаджи Кадырова — «Сердце Чечни» на 200-рублевой купюре.

На сегодняшний день в адрес Минкавказа России уже поступило предложение по поводу концепции новой 2000-рублевой купюры с изображением дербентской крепости Нарын-Кала и памятника «Скорбящая мать». Она была предложена специалистами московского PR-агентства «Избирательная Компания».

На сайте Минкавказа России открыто народное голосование поддержку Дербента и Грозного как претендентов на символ новой 2000-рублевой и 200-рублевой купюр.

In early April, the head of the Central Bank of the Russian Federation Elvira Nabiullina announced the new banknotes in denominations of 200 and 2000 rubles being prepared for release in 2018.

Head of Dagestan Ramazan Abdullatipov proposed to include the ancient Russian city of Derbent in the list of potential candidate cities for the image on the new 2000-ruble banknote. In turn, the mayor of Grozny, Muslim Khuchiev also proposed to represent the largest religious Mosque of Russia - the central Mosque of Grozny by the name of Akhmad-Hajji Kadyrov - «Heart of Chechnya» on the 200-ruble banknote.



The Ministry of the North Caucasus has already received a proposal of the new 2000-ruble banknote with the image of Derbent fortress Narin-Kala and the monument «Grieving mother». It was proposed by the specialists of the Moscow PR-agency «election campaign».

Russian Ministry of the North Caucasus opened the vote for Derbent and Grozny as symbols for the 2000-ruble and 200-ruble banknotes.

# В Архангельске прошла Неделя культуры США

## Arkhangelsk held USA Culture Week

В Архангельске 18-24 апреля прошла Неделя культуры США, в рамках которой состоялась встреча руководителя аппарата Мэрии Архангельска Сергея Ковалева с Генеральным консулом США в Санкт-Петербурге Томасом Лири и официальной делегацией США из города Портленд.



Архангельск имеет давние дружеские связи с Портлендом. Договор о дружбе и сотрудничестве между городами был подписан 18 ноября 1988 года.

«Я в столице Поморья уже в пятый раз. Это очень красивый город. Я рад, что уже долгие годы мы тесно сотрудничаем. Важно, что, несмотря на политическую ситуацию, отношения между нашими городами продолжают и становятся крепче», - отметил Томас Лири, Генеральный консул США в Санкт-Петербурге.

За годы сотрудничества между Архангельском и Большим Портлендом состоялись студенческие обмены, поездки деятелей культуры, спортсменов, выставки фотохудожников, обучающие визиты представителей организаций самоуправления, стажировки для специалистов в различных сферах деятельности города и множество других совместных мероприятий.

April, 18-24 Arkhangelsk held USA Culture Week, in the framework of which there was a meeting of Sergei Kovalev, the chief of Arkhangelsk municipality staff, Thomas Leary, the US Consul General in St. Petersburg and the official US delegation from the city of Portland.

Arkhangelsk has a long-standing friendly ties with Portland. Treaty of Friendship and Cooperation between the cities was signed November, 18, 1988.

*"This is my fifth time in the capital of Pomerania. This is a very beautiful city. I am glad that for many years we have worked closely. It is significant that, despite the political situation, relations between the two cities continue and become stronger", - said Thomas Leary, US Consul General in St. Petersburg.*



Over the years of cooperation between the Arkhangelsk and the Greater Portland there were organized student exchanges, visits of artists, athletes, photo exhibitions, study visits of government organizations representatives, training for specialists in various spheres of activity of the city and many other joint activities.

In the framework of the meeting parties discussed a large-scale project, which is attended by lifeguards from the twin cities of Arkhangelsk and the Greater Portland. The aim of the project is to increase the preparedness of experts in the fields

В рамках встречи состоялось обсуждение масштабного проекта, в котором принимают участие спасатели городов-побратимов Архангельска и Большого Портленда. Целью проекта является повышение уровня готовности специалистов пожарно-спасательных служб в ходе обмена опытом по таким направлениям, как проведение пожаротушения и профилактика пожаров, ликвидация химических аварий, поиск и спасение на воде и на суше. В рамках недели США в Архангельске в столицу Поморья приехали семь пожарных из города-побратима, которые делятся своим опытом и перенимают опыт архангельских специалистов.



Кроме этого, на встрече подвели итоги совместного проекта конкурса сочинений «Повествование об участнике Северных конвоев», который был посвящен 75-летию юбилею прихода первого союзного конвоя «Дервиш» в порт Архангельска. Победители конкурса из Архангельска посетят Большой

**Важно, что, несмотря на политическую ситуацию, отношения между нашими городами продолжают и становятся крепче», - отметил Томас Лири, Генеральный консул США в Санкт-Петербурге.**

Портленд в летние каникулы, а школьники-победители из Большого Портленда, приедут в Архангельск в августе.

Источник: <http://www.arhcity.ru/>



of fire and rescue services by the exchange of experience in the areas of fire-fighting and fire prevention, elimination of chemical accidents, search and rescue at sea and on land. As part of the USA week in Arkhangelsk, seven firefighters from sister city came to the capital of Pomorye to share their experiences and learn from Arkhangelsk specialists.

**It is significant that, despite the political situation, relations between the two cities continue and become stronger», - said Thomas Leary, US Consul General in St. Petersburg.**

In addition, the meeting summed up the results of the joint project of the essay competition "The story about the participant Northern convoys", which was dedicated to the 75th anniversary of the arrival of the first allied convoy "Dervish" in the port of Arkhangelsk. The winners from Arkhangelsk will visit Great Portland in the summer holidays, and the winning students from the Greater Portland will arrive in Arkhangelsk in August.

Source: <http://www.arhcity.ru/>

## ООН провела в Душанбе международный семинар

### The UN Held an International Seminar in Dushanbe

26 апреля 2016 года в городе Душанбе (Республика Таджикистан) состоялся семинар «Укрепление национального потенциала в сфере устойчивого жилищного хозяйства, энергоэффективности и городского развития», организованный Комитетом по архитектуре и строительству при Правительстве Республики Таджикистан, ООН-Хабитат и Европейской Экономической Комиссией ООН, и при участии МАГ.

Участники семинара обсудили комплекс вопросов, связанных с оценкой устойчивости жилищного хозяйства, организацией мероприятий по улучшению энергоэффективности, а также ряд других проблем в сфере жилищной политики, градостроительства, землепользования и городской безопасности.

По итогам семинара город Душанбе выбран для реализации Глобальной Инициативы ООН «Безопасные и Дружелюбные города для всех», нацеленный на расширение прав и возможностей женщин и детей в контексте устойчивого развития городов. Три агентства ООН: ООН Женщины, ЮНИСЕФ и ООН Хаби-

April 26, 2016 Dushanbe (Tajikistan) hosted a seminar on “Strengthening national capacities in the field of sustainable housing, energy and urban development”, organized by the Architecture and Construction Committee under the Government of the Republic of Tajikistan, UN-Habitat and the UN European Economic Commission with the participation of the International Association of large cities and capitals.

Participants discussed a range of issues related to the assessment of housing stability, the organization of measures to improve energy efficiency, as well as a number of other problems in the area of housing policy, urban planning, land use and urban security.

As a result of the seminar the city of Dushanbe was chosen for the implementation of the UN Global Initiative “Safe and Friendly Cities for All” aimed at the empowerment of women and children in the context of sustainable urban development. The three UN agencies: the UN Women, UNICEF and UN-Habitat have united to implement this program.

Among the eight cities awarded this honor are Greater Beirut (Lebanon), Metro Manila (Philip-

пінат об'єдналися для виконання цієї Програми.

Среди восьми городов, удостоенных этой чести, также Большой Бейрут (Ливан), Метро Манила (Филиппины), Марракеш (Марокко), Найроби (Кения), Рио-де-Жанейро (Бразилия), Сан-Хосе (Коста-Рика) и Тегусигальпа (Гондурас).

Глобальная Инициатива будет поддерживать и содействовать развитию партнерства между местными властями и женскими, молодежными и детскими организациями по принятию мер, которые повысят уровень предотвращения насилия, повысят безопасность и снизят уязвимость ко всем формам насилия.

Душанбе выбран для реализации Глобальной Инициативы ООН «Безопасные и Дружелюбные города для всех», нацеленный на расширение прав и возможностей женщин и детей в контексте устойчивого развития городов.

Программа также будет содействовать повышению всеобщей осведомленности об эффективных вариантах предотвращения и сокращения насилия в отношении женщин, детей и молодежи в общественных местах городов.



пines), Marrakech (Morocco), Nairobi (Kenya), Rio de Janeiro (Brazil), San Jose (Costa Rica) and Tegucigalpa (Honduras).

Dushanbe was chosen for the implementation of the UN Global Initiative «Safe and Friendly Cities for All» aimed at the empowerment of women and children in the context of sustainable urban development.

Global Initiative will support and promote the development of partnerships between local authorities and women, youth and children's organizations to take measures that will increase the level of prevention of violence, enhance security and reduce vulnerability to all forms of violence.

The program will also promote a general awareness of the effective options for preventing and reducing violence against women, children and young people in public places of cities.



Источник: <http://www.e-gorod.ru/>

Source: [http://www.e-gorod.ru](http://www.e-gorod.ru/)





# Приметы городов

## The Signs of Cities

Проект «Приметы Городов» предлагает свежий взгляд на знаковые города России, которые в разной степени формируют культурный код страны и являются очагами регионального развития.

Суть проекта заключается в том, чтобы посмотреть на города, расположенные в разных частях карты России, избегая шаблонов стандартных туристических справочников. Вглядеться в их особые приметы и рассказать о том, что сегодня делает один город не похожим на другой. Это и архитектура, и фестивали, и музеи, и местная еда. Например, в Нижнем Новгороде сложилось уникальное художественное направление – пронзительный стрит-арт на потемневших стенах старых деревянных домов.

19 мая в Москве состоялись конференция, премия и выставка «Приметы городов. Лучшие региональные практики в области девелопмента и реноваций», инициированные коммуникационным агентством «Пра-

The “Signs of Cities” projects offers a fresh perspective on the iconic cities of Russia, which in various degrees form the cultural code of the country and present themselves as the centers of regional development.

The essence of the project is to look at the cities, located in different parts of Russian map, avoiding the standard templates of tourist guidebooks, to pierce into their distinctive features and talk about the things making one city different from other. Among such things there are architecture, festivals, museums, local food etc. For example, a unique artistic direction - heart piercing street art on the walls of the darkened old wooden houses appeared in Nizhny Novgorod.

May 19 Moscow hosted a conference, exhibition and award “Signs of cities. Best practice in regional development and renovation”, initiated by the communication agency “Communication rules” with the support of the ARCHiPEOPLE community.

The project has collected 113 brightest cases from across the country in terms of: new residential



Павильон «Шар», Новосибирск

The «Shar» Pavilion, Novosibirsk



Природно-творческий кластер «Никола-Ленивец» (Калужская область)

Natural and creative cluster «Nikola Lenivets» (Kaluga region)

вила Общения» при поддержке сообщества ARCHiPEOPLE.

Проект собрал 113 ярких кейсов со всей страны в категориях: новое жилое строительство, общественные здания, общественные пространства, реновация и реконструкция, новые курорты, идеи для городского развития. Проекты попадали в лонг-лист двумя путями: благодаря рекомендациям экспертов, а также по инициативе самих авторов. На премию номинировались объекты из всех регионов России, кроме Москвы. По итогам премии победителями стали объекты из Санкт-Петербурга, Казани, Воронежа, Выборга, Калининграда, Красноярска, Екатеринбурга и Новосибирска.

В каждой из шести номинаций премии «Приметы городов. Лучшие региональные практики в области девелопмента и реноваций» было вручено по два приза. Один - по итогам онлайн голосования на сайте [www.primetygorodov.ru](http://www.primetygorodov.ru), второй – на основании выбора, которое сделало жюри, в состав которого вошли профессиональные архитекторы, урбанисты, журналисты, историки архитектуры и архитектурные критики.

construction, public buildings, public spaces, renovation and reconstruction, new resorts, ideas for urban development. Projects got into the long list in two ways: through the recommendations of the experts, as well as on the initiative of the authors. Objects from all regions of Russia nominated to the award, except Moscow. The winners of the award are the objects of St. Petersburg, Kazan, Voronezh, Vyborg, Kaliningrad, Krasnoyarsk, Yekaterinburg and Novosibirsk.

In each of the six award nominations “Signs of cities. Best practice in regional development and renovation” two prizes were given. One by the results of online voting at [www.primetygorodov.ru](http://www.primetygorodov.ru) web-site, the second - on the basis of the selection made the jury consisted of professional architects, urbanists, journalists, historians of architecture and architectural criticist.



Проект развития и благоустройства озера Кабан, Казань  
Project of development and beautification of Kaban Lake, Kazan

## Мобильное приложение для местных властей о Целях устойчивого развития

### UCLG Released a New Application for Local Governments on the Sustainable Development Goals



Наше новое приложение для мобильных устройств теперь доступно для скачивания и содержит всё, что местные власти должны знать о 17-ти Целях Устойчивого Развития (ЦУР).

Приложение поможет Вам понять, как каждая из 17 целей связана с ежедневной работой местных и региональных правительств. Благодаря интерактивному формату, Вы сможете почувствовать себя активным участником процесса и увидеть важность работы местных и региональных властей для достижения ЦУР.

Вы поймете, почему для каждой из целей необходимо, чтобы местные власти не были исключительно исполнителями Повестки. Местные и региональные власти действительно значимая политическая сила и катализаторы перемен, так как их положение позволяет им выступать посредниками между глобальными целями и местными сообществами.

Приложение доступно для скачивания на Google Play и App Store.

Our new mobile and tablet application is now available and contains everything local governments need to know about the 17 Sustainable Development Goals (SDGs).

The app will help you discover how each one of the 17 Sustainable Development Goals is directly related to the daily work of local and regional governments. With the interactive format you can be actively involved and see the important work being done by local and regional governments to achieve the SDGs.

For each goal, you will understand why local governments should not simply be viewed as the implementing bodies of the Agenda. Local and regional governments are indeed important policy-makers and catalysts for change and are best positioned to link the global goals to local communities.

You can download application now from Google Play and the App Store.

Source: <https://www.uclg.org/>

Источник: <https://www.uclg.org/>

## Под Ульяновском создадут инновационный технокампус

### Innovative Techno Campus will be Created near Ulyanovsk

В ближайшей перспективе в Ульяновской области планируют создать новый инновационно-технологический парк, рабочее название которого «Город знаний». Научный технокампус должен расположиться в промышленной зоне «Заволжье», на границе левобережной части города и Чердаклинского района.

Планируется создать большую технологическую долину под Ульяновском по аналогии со «Сколково». Это будет небольшое муниципальное образование с населением порядка 10 тыс. человек. Технокампус в перспективе может стать главным ядром и драйвером развития новой экономики региона. Центральным объектом «Города знаний» станет ульяновский наноцентр.

Здесь должны появиться современные инжиниринговые центры, опытные производства, учебные заведения, объекты инфраструктуры для жизни и отдыха.

In the short term, a new Innovation and Technology Park under working title of "City of Knowledge" is planned to be created in the Ulyanovsk region. The Scientific techno-campus will appear in the Industrial area "Zavolzhye," on the border of the left-bank part of the city and district Cherdaklinsky.

It is planned to create a large technological valley near Ulyanovsk similar to "Skolkovo." It will be a small municipality with a population of about 10 thousand. Tehnocampus has the potential to become the main core and the driver of the new economy of the region. The central object of "Cities of Knowledge" will become Ulyanovsk nanocenter.

There should appear modern engineering centers, experimental production, education, infrastructure for living and recreation. In the area of innovation and technology park will be invited researchers, engineers, entrepreneurs, engaged in the implementation of new developments within the areas of the new economy.



## В Тюмени разработали первый в мире электронный учебник для слабовидящих

### The First Ever Electronic Textbook for the Visually Impaired is Developed in Tyumen

Российские ученые разработали первый в мире электронный учебник для слабовидящих людей. Об этом сообщили в Международном компетентностном центре инклюзивного образования Тюменского государственного университета (ТюмГУ).

Устройство получило название «Сиолл» - от английского «Вижу все», так как способно получать файлы любого формата, в том числе аудио и видео. Пользователь вставляет флеш-носитель в учебник, после чего программа преобразовывает информацию. Далее она выводится на рабочую панель в виде шрифта Брайля, который человек может тактильно читать. А с помощью специального грифеля он также может самостоятельно набирать шрифт на отдельной панели, тренируя свои навыки письма.

При этом для ученика и учителя предусмотрены отдельные модули, то есть во время обучения они смогут передавать друг другу сообщения.

Ученые ТюмГУ отмечают, что следующим шагом в разработке технологии будет подключение электронного учебника к сети интернет.



Russian scientists have developed the first electronic book for visually impaired people in the world. This was announced by the International Competence center for inclusive education of Tyumen State University (TSU).

The device is named "SeeAll" for its ability to receive files of any formats, including audio and video. After the user inserts the flash media into the tutorial, the program converts the information. Then it is displayed on the operating panel in the form of Braille, which can be read by touch. And with a special pencil, the user can also write on a separate panel, developing his/her writing skills.

In addition, there are separate modules for students and teacher so that they can exchange messages during the learning process.

TSU Scientists say that the next step in the development of the electronic textbook technology is connection to the Internet.



## Всемирный Конгресс ОГМВ 2016 в Боготе

### UCLG World Congress – Bogota 2016

Конгресс Всемирной организации «Объединенные города и местные власти», или «Саммит местных и региональных лидеров» - это важнейшее событие Всемирной организации ОГМВ.

Всемирный Саммит местных и региональных лидеров проводится раз в три года, и за время своего существования успел обзавестись завидной репутацией в мировом сообществе. Это мероприятие высокого класса, которое в течение многих лет остается наиболее упоминаемым и ожидаемым в кругах местных и региональных руководителей.

Конгресс собирает более 3000 представителей малых и крупных городов, мегаполисов и регионов, гражданского общества, делового

The United Cities and Local Governments Congress, otherwise known as the “Summit of Local and Regional Leaders”, is the main event of the UCLG World Organization.

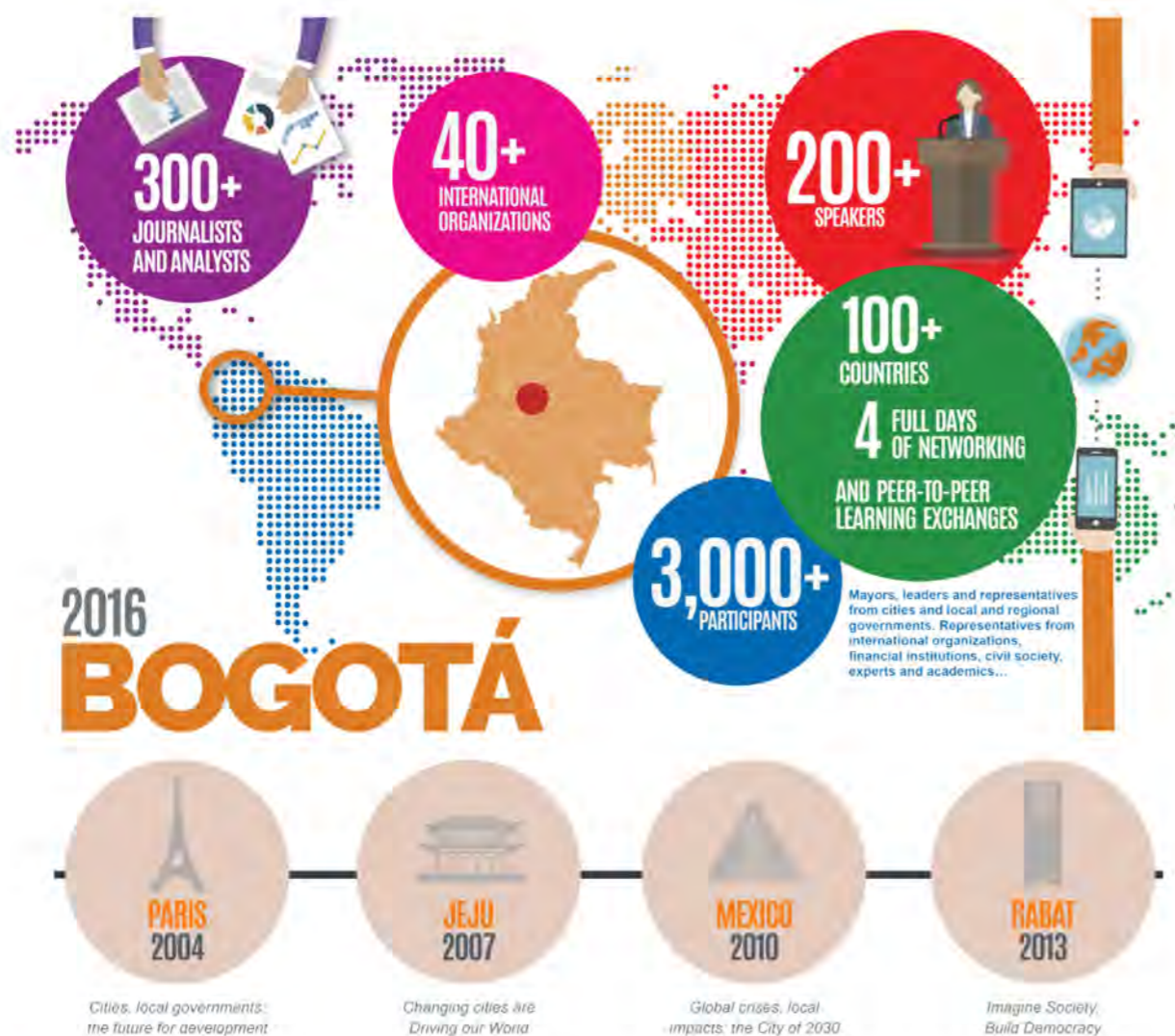
Held every three years, the World Summit of Local and Regional Leaders has acquired, during the course of previous editions, a strong and enviable reputation within the international community. This high calibre event remains referential and one of the most anticipated meetings for local and regional leaders and decision makers.

It brings together over 3,000 representatives of towns, cities, metropolises and regions, civil society, the business world and academia from around the world to interact with their colleagues from across the globe.



календарь  
событий  
events  
calendar

events calendar



мира и научных кругов со всей планеты, и помогает наладить взаимодействие с коллегами из разных уголков мира.

Саммит также предоставляет возможность всем членам ОГМВ реализовать свои права, влияя на глобальную повестку дня и составить план работы ОГМВ на следующие три года.

Третий Всемирный саммит местных и региональных лидеров пройдет с 12 по 16 октября 2016 в городе Богота, столице Колумбии.

**Голоса местных властей за более гуманное будущее**

Как в условиях ускоряющейся урбанизации справляться с вызовами 21 века? Как создать города и территории, отвечающие общественному, социальному и экономическому разви-

The Summit is also the occasion where all members of UCLG are able to exercise their rights, influence the global development agenda and guide the UCLG work plan for the next three years.

The Third World Summit of Local and Regional Leaders will take place from 12 to 16 October 2016 and will be hosted by the city of Bogotá, Colombia's capital.

**Local voices for a more humane future**

How can the challenges of the 21st century be faced in an increasingly urbanized world? How can cities and territories that favour human, social and economic development be created? Under the title Local voices for a more humane Future, the programme of this World Summit, centred on the big challenges of this era, will focus on the question of "the humane city." It will also address priorities for

тию? Программа Всемирного саммита, получившая название «Голоса местных властей за более гуманное будущее» будет опираться на главные задачи нашего времени, вопросы «гуманных городов». Она также будет обращена к приоритетам Новой Городской повестки конференции Хабитат III, а также ее реализации и финансированию на местном уровне.

В рамках конгресса, который является, в первую очередь, площадкой для общественных дискуссий, пройдут разные мероприятия, от обсуждений на высшем уровне и семинаров с углубленным анализом, до обсуждений, касающихся наиболее актуальных проблем в сфере местного управления и устойчивого развития городов.



**Два этапа саммита: от Боготы до Кито**

Особенностью Третьего Конгресса является то, что он будет проходить прямо перед Конференцией Организации Объединенных Наций по жилью и устойчивому городскому развитию (Хабитат III), которая состоится в Кито, Эквадор, с 17 по 20 октября, 2016. Таким образом, делегациям будет удобно 16 октября отправиться в Кито для участия в конференции Хабитат III, целью которой является мобилизация всего мира для устойчивого городского развития, с особым упором на старт Новой Городской Повестки.

**Ключевые моменты программы:**

- Среда, 12 октября: Церемония открытия
- Четверг, 13 октября: Пленарное заседание, Исполнительное Бюро ОГМВ
- Пятница, 14 октября:
  - Вторая Всемирная ассамблея местных и региональных властей;

the New Urban Agenda of Habitat III, as well as its local implementation and financing.

A stage for public debates, the Summit will host different types of events, from high level discussions and workshops with in-depth analysis to debates regarding the most urgent problems in the sphere of local governance and urban sustainability.



**A Summit in two stages, from Bogotá to Quito**

A special feature of this third edition of the Summit is that it will be held right before the United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development (Habitat III), which will take place in Quito, Ecuador, from October 17th to 20th, 2016. This will allow delegations to travel from Bogotá to Quito on October 16th to attend the Habitat III Conference, which has the goal of mobilizing the world behind sustainable urban development, with a special focus on the launch of the New Urban Agenda.

**The key moments of the programme will be the following:**

- Wednesday, 12 October: Opening Plenary
- Thursday, 13 October: Plenary, UCLG Executive Bureau
- Friday, 14 October:
  - Second World Assembly of Local and Regional Governments;
  - UCLG General Assembly - the UCLG World Council for 2016-2019 will be elected here.
- Saturday, 15 October:
  - UCLG World Council - the presidency for 2016-2019, Executive Bureau members and the host city of the next UCLG World Congress will be elected.
  - Closing Plenary.
- Plenaries on the policy agenda**
  - The Era of Strong Local Government: Recalling the Spirit of Habitat II

- Генеральная Ассамблея ОГМВ – Здесь будет избран Всемирный Совет ОГМВ 2016-2019.

Суббота, 15 октября:

- Всемирный совет ОГМВ – здесь будут избраны члены президиума ОГМВ на 2016-2019 г.г., члены исполнительного бюро и город, принимающий следующего Всемирный конгресс ОГМВ.

- Заключительное пленарное заседание

**Пленарные сессии по политической повестке**

Эра сильной местной власти: воспоминания о настроениях Хабитат II.

Сильные местные власти - принципиально важный элемент всеобщего благополучия. Государства-члены ООН, принимающие участие в Хабитат III должны помнить настроения Хабитат II, где местные органы власти признавались «ближайшими партнерами» ООН Хабитат и «главными» в осуществлении Городской повестки.

**Связывая Повестку 2030 и Новую городскую повестку**

Никто не должен оставаться в стороне, местные и региональные органы власти должны принимать непосредственное участие в мониторинге, реализации и финансировании как Повестки 2030, так и Новой городской повестки.

**Из Боготы в Кито: Место за Всемирным столом переговоров**

Местные и региональные лидеры, собравшиеся в Боготе, представят наши основные рекомендации для Хабитат III. Мы будем предлагать конкретные механизмы архитектуры глобального управления, чтобы местные и региональные органы власти приняли непосредственное участие в реализации Новой городской повестки.



Strong local governments are crucial for the wellbeing of all. The UN Member States gathering at Habitat III will need to remember the spirit of Habitat II, which acknowledged local governments as “the closest partner” of UN Habitat and “essential” in the implementation of the Urban Agenda.

**Linking up the 2030 Agenda and the New Urban Agenda**

In order to ensure that no one is left behind, local and regional governments need to be directly involved in the monitoring, implementation and financing of both the 2030 Development Agenda and New Urban Agenda.

**From Bogotá to Quito: A Seat at the Global Table**

The local and regional leaders gathered in Bogotá will present our key recommendations for Habitat III. We will propose concrete mechanisms for a global governance architecture to ensure that the implementation of the New Urban Agenda involves all local and regional governments.